

# **HELA HOJAS EN LA ACERA**

Gaceta trimestral de Haiku



**Nº 24 Año VI Diciembre 2014**

## Redacción

### Traducciones

**Leticia Sicilia**

**Antonio Martínez**

### Enlace América

**Jorge Braulio Rodríguez**

### Enlace Japón

**Félix Arce**

### Ilustraciones

**Sandra Pérez**

### Ayudante de maquetación

**Toñi Sánchez Verdejo**

### Coordinador de Publicaciones:

**Javier Sancho**

### Redactora Jefe:

**Isabel Pose**

### Asesor de dirección

**Elías Rovira**

### Director:

**Enrique Linares**

elinaresmarti@gmail.com



## Índice

Foto portada: Carmen Fuentes

Índice

pág. 2

Editorial

pág. 3

Coria del Río

Clausura del 400 aniversario  
de la embajada Keicho

pág. 4

Premio TSUNENAGA HASEKURA

pág. 8

Entrevistamos a

Raúl Fortes Guerrero

pág. 27

El haiku en Alemania

pág. 34

De la novela al haiku

Pág. 54

Premiados en  
El Vuelo del Samandar

pág. 58

“Clarea el día”  
10º aniversario de Paseos.net

pág. 66

HAIKU DE AUTOR

Mario Belaval

pág. 74

Colaboración Grupos Navarros  
Tierra Estella y Haikunversaciones

pág. 75

KUKAI

pág. 80

Vicente Haya en Medellín

pág. 86

### **Hojas en la acera**

EDICIÓN DIGITAL editada en España: ISSN 1989-5984

EDICIÓN IMPRESA editada en España: ISBN 1314 - 7811 Depósito legal: M-17049-2013

Blog de HELA: [www.hela17.blogspot.com](http://www.hela17.blogspot.com)

Email de contacto: [hojasenlaacera@hotmail.es](mailto:hojasenlaacera@hotmail.es)

# Editorial

---

---

Otro número más queridos lectores. Pediros disculpas por la tardanza que estamos teniendo en la salida de las últimas ediciones. Aunque nos disgusta fallar a la cita con vosotros, queremos que prime la calidad del contenido de cada número. En muchas ocasiones los retrasos se deben a la espera de algún artículo en concreto o de algún evento sobre el que es imprescindible opinar.

Somos conscientes de nuestras limitaciones para llegar a todo lo que se publica o poder estar en todas las presentaciones o actos que acontecen sobre el haiku. Por eso, como siempre, os pedimos ayuda como colaboradores. Informaros que el correo de HELA está a vuestra disposición para cualquier noticia que podáis darnos.

En este número podéis leer la crónica sobre la clausura de los actos sobre el aniversario de los 400 años de la llegada a Coria del Río de la embajada japonesa de Tsunenaga Hasekura. Si recordáis publicamos un especial sobre este evento. Podéis descargarlo gratuitamente desde nuestro blog: <https://hela17.blogspot.com>

Muy cercana a esta crónica os ofrecemos los haikus premiados el Concurso Internacional Tsunenaga Hasekura, así como una crónica del viaje a Japón que hizo Elias Rovira para recoger su premio.

En este número entrevistamos a Raúl Fortes, profesor de la Universidad de Valencia, que nos habla tanto de su trabajo en torno al haiku como de su visión del "espíritu de oriente". Raúl colabora con HELA desde hace tiempo y tiene una sección fija en la gaceta impresa: "El Rincón de la Tanka".

Tenéis la traducción de un artículo de Klaus Dieter sobre El Haiku en Alemania, el resumen sobre un trabajo educativo en las aulas en Argentina. Un material que nos gusta mucho contar en HELA, le damos mucha importancia al valor de la enseñanza del haiku en los más pequeños.

Y destacar un artículo sobre los 10 años de Paseos.net en la red. Felicitar desde esta editorial a Grego, administrador del sitio. Su labor desinteresada ha dado muy buenos resultados.

Cerramos este número con la secciones de Haiku de Autor, Kukai de HELA, y la colaboración de los grupos de Navarra: Terra Estella y Haikunversaciones.

Gracias a todos por vuestra colaboración.

**REDACCIÓN DE  
HOJAS EN LA ACERA**

---

---





## Coria del Río

### Clausura del 400 aniversario de la embajada Keicho

Crónica de Javier Sancho

**E**l día es luminoso. El aire de otoño, aún fresco a esta hora de la mañana, mueve ligeramente los palmerales.

Una comitiva sale del antiguo Palacio de los Duques de Medina Sidonia, en Sanlúcar de Barrameda; está compuesta por el embajador de Japón en España Kazuhiko Koshikawa; Hasekura Tsunetaka, decimotercero descendiente del samurai Hasekura Tsunenaga que llegara a tierras sevillanas hace 400 años; el agregado cultural de la embajada Kenji Maehigashi; el director de Fundación Japón en Madrid Hiroyuki Ueno; les acompañan, el cónsul honorario de Japón en Sevilla, José Japón Sevilla, Fernando Platero responsable de la Oficina de Relaciones con Japón en Coria del Río; agregados; empresarios, como Mannari Takashi máximo responsable de la empresa Mitsubishi en España y un reducido número de corianos con apellido Japón.

Embarcan en el buque "Falcao", barco de recreo que perteneciera al rey Balduino de Bélgica. Su singladura, de 7 horas de duración, será remontar el Guadalquivir hasta llegar a Coria del Río.

Luz de otoño,  
 el verdor silencioso,  
 del Guadalquivir.

Es el fin del año dual; la clausura del 400 aniversario de la embajada Keicho, encabezada por Hasekura Tsunenaga, el samurai que partiendo de la ciudad de Sendai, en la costa este de Japón, arribaría a la costa oeste española. Su misión: entrevistarse con Felipe III en Madrid y con Pablo V en Roma; Con el primero para solicitar relaciones comerciales con el virreinato de Nueva España. Con el segundo, entregar una petición de misioneros para Japón.

Doñana  
 Nuevos ojos rasgados  
 miran el cañaveral.



La brisa se torna más fría, el otoño se vuelve más otoño. El paseo fluvial de Carlos de Mesa, en Coria, comienza a cubriese con las primeras hojas caídas de las moreras. El sol descende, y lentamente se agrupan por el norte nubes de color gris.

El sol deja su cenit.  
 Una cigüeña blanca  
 sobrevuela el río.

Un nutrido grupo de gentes van congregándose en el embarcadero de la ciudad ribereña de Coria; muchos van ataviados con trajes de la época, del siglo XVII; portan presentes de la tierra para los navegantes que han de llegar. A la cabeza de la comitiva, el alcalde de la ciudad, Modesto González; le acompaña Yoko Maeda, impulsora infatigable de las relaciones entre Coria del Río y Sendai; colaboradores corianos y japoneses que han ayudado a magnificar el evento; la Banda Municipal de Música, el coro de Santa María. Todos expectantes miran de vez en cuando el curso del río. Frente a ellos, unas barquitas inertes parecen dormir en la orilla opuesta.



De entre los juncales, remontan el vuelo dos calamones hacia el sur.

Se atisba por el recodo la quilla del “Falcao”; los mástiles sobresalen por entre los cañaverales. Comienzan a sonar los tambores “taiko”, que literalmente significa en japonés gran tambor. Su estruendo impide oír el aleteo de aves saliendo de los carrizos.



El buque “Falcao” atraca en el puerto; la travesía llega a su fin. Con el desembarco aplausos, música, voces. Dos culturas se abrazan. Corianos y japoneses, algunos, descendientes de un tronco común, se sonríen.

Acompañados por la música, la comitiva se dirige hacia la estatua de bronce de Hasekura Tsunenaga; el primer embajador japonés que alcanzara como tal Occidente.

Palabras del embajador, aplausos, felicitaciones... Y la renovación de una promesa: que ambas márgenes del Guadalquivir se cubran de cerezos.

En el aire, el olor del Guadalquivir, los acordes del flamenco. Gente que se dispersa. Flores, saludos, despedidas. Y como si la meteorología entendiese que todo llega a su fin: comienza a llover.

Llueve sobre Coria,  
 sobre el Guadalquivir;  
 el paseo queda desierto.



# RECORTES DE PRENSA EN JAPON SOBRE LA NOTICIA.

Coria del Río



# PREMIO TSUNENAGA HASEKURA

Con mucho orgullo y cariño copiamos íntegramente la noticia aparecida en la prensa de Albacete con motivo del premio recibido en Tokio por nuestro compañero Elías Rovira

"Elías Rovira Gil, profesor de la UCLM y escritor, acaba de recibir en Tokio el premio internacional Tsunenaga Hasekura al mejor haiku, en el marco de la celebración del 400 aniversario de la llegada de la misión Keicho a España. Además está dando sus primeros pasos la Asociación Internacional del Haiku Hispano, creada por albacetenses, en la que se incluirán escritores que escriben haiku en español.

Elías Rovira comentó a La Tribuna de Albacete que este premio que ha recogido en Japón, «tiene bastante prestigio porque han participado los mejores escritores de haiku de habla hispana y también de todo Japón, pues tiene dos versiones, para haiku escrito en japonés y español, incluso hay una sección infantil».

El certamen fue organizado por el Museo Memorial Kamakura Kyoshi Tatsuko para estimular el intercambio cultural, por lo que Elías Rovira viajó a Tokio la semana pasada y «lo recogí el día 5 de noviembre y he pasado allí cuatro días que me han servido para entrevistarme y departir con las mayores personalidades del haiku mundial, he compartido y analizando con ellos cómo está el haiku en el mundo, con el señor Arima presidente de la Asociación Internacional del Haiku, exrector de la Universidad de Tokio y exministro de Cultura, personalidad que me puso al día de asuntos relacionados con el haiku».

El haiku ganador, confirmó el escritor, «por definición no tiene nombre, pero fue inspirado en una exposición de arte oriental que hubo en el antiguo Ayuntamiento de Albacete. Estaba viendo tranquilamente la muestra y observé lo que había hecho un niño, que no paraba de jugar y saltar, pero al llegar justo delante de la imagen de un samurái, Hasekura, se quedó mirando esa figura, que imagino le impondría, paró, y después continuó con sus juegos. El haiku es: **seda pintada / solo por un instante / se para el niño**. El jurado japonés habló de la sensibilidad y de ese contraste entre movimiento y quietud ante el samurái de un pequeño niño en España y eso les llamó la atención y me concedieron el premio», decía Rovira.





El escritor, en su intervención, ante un auditorio de personalidades de nueve países, entre los que estaba Antonio Gil, director del Instituto Cervantes en Tokio, comentó «que el premio lo estaba recibiendo yo pero se debía sin duda a un trabajo mantenido y una labor intensa de la Asociación de Haiku de Albacete, AGHA, de la que estoy muy orgulloso y a los seminarios que aquí, en la Universidad de Castilla-La Mancha mensualmente se hacen, con reuniones de trabajo; precisamente el jueves la tenemos, normalmente con invitados de otras provincias y este seminario nos hace ser cada vez mejores».

Esta vitalidad, añadía Rovira, se ve en los premios que han logrado los socios de AGHA en los últimos meses, el anterior al de Rovira, un galardón para Rafael Castillo Morales en Medellín, o el del joven Alberto Martínez López.

Reconocía Elías Rovira que «es un honor que este prestigioso jurado reconozca tu labor, es una alegría y sinceramente te anima para intentar cada vez hacerlo mejor y ahora, por ejemplo, en la revista Barcarola vamos a tener una sección fija, que se llama *El espacio del haiku*. Vamos ganando pequeños terrenos y se va reconociendo lo que esta poesía supone y la estamos poniendo en su lugar; el haiku es sencillo, pero no es simple» .

De esta edad de oro del haiku local habla otra iniciativa decía Elías Rovira, porque se funda una asociación internacional, «que recogerá el haiku escrito en español y la idea es integrar a todos los que hacen haiku en Latinoamérica, que son muchos y muy buenos, en Cuba, Argentina, Colombia, Chile, incluso tenemos escritores en castellano en otros países europeos como Bulgaria. Juntos queremos impulsar publicaciones, foros, seminarios para que el haiku en español, que tiene diversas corrientes, crezca y confiamos que en un mes podrían presentarse esos estatutos en Madrid».

Fuente y fotografía: <http://www.latribunadealbacete.es>



**Ilustración de Sandra Pérez**

El pasado 5 de Noviembre se hicieron públicos en el Instituto Cervantes de Tokio los nombres de los ganadores del II Concurso Internacional de Haiku Samurai Hasekura en las categorías absoluta, juvenil e infantil, tanto en lengua española como japonesa.

**MEJOR HAIKU (CATEGORIA ABSOLUTA)**

(ハポン支倉常長俳句大賞・スペイン・一般の部)

**seda pintada.  
 solo por un instante  
 se para el niño**

絹衿 (あわせ) 少年一瞬立ち止まる  
 (色柄の絹衣、少年が一瞬だけ立ち止まる)

**Elías Rovira** (エリアス・ロビラ)  
**Albacete , España** (アルバセテ、スペイン)  
 (高野ムツオ訳)

**2º PREMIO (秀逸) Y MENCIÓN ESPECIAL Sr. FÉLIX ARCE**

(フェリクス・アルセによるスペシャル・メンション)

**Fushimi Inari...  
 la tarde entre los torii  
 se vuelve escarlata**

伏見社の鳥居の向こう午後は紅 (あか)  
 (伏見稲荷、鳥居の間の午後が緋色になる)

Mientras el sol descende, nosotros ascendemos al santuario sintoísta. Ascenso y descenso se confunden en el camino bordeado, cubierto literalmente, por los torii. A veces tan juntos que la luz del sol no llega al suelo. El límite, marcado por esas puertas reverenciales, entre lo sagrado y lo profano se difumina así en una sinuosa línea anaranjada que asciende la montaña. Ascender, descender, luz, oscuridad, palabra, silencio, nuestro propio caminar deshaciéndose en la sobrecogedora quietud de lo natural, en eso que por no saber cómo llamamos lo sagrado. Volviéndonos nosotros mismos extrañamente escarlata... FÉLIX ARCE

(フェリクス氏のコメント)

**Alfredo Benjamín Ramírez Sancho**  
 (アルフレド・ベンハミン・ラミレス・サンチョ)  
**Gijón, España** (ヒホン、スペイン)

**2º PREMIO ( 秀逸 )**

**Llega la brisa  
 arrullando la Fūrin  
 de mi ventana.**

そよ風の揺らす風鈴心地よき  
 ( そよ風が私の窓に届き、風鈴の音で和ませてくれる )

**Mónica Ramos Pérez** ( モニカ・ラモス・ペレス )  
**Holguín, Cuba** ( オルギン、キューバ )

**2º PREMIO ( 秀逸 )**

**Un samurái  
 en el parque mojado  
 Pasan los autos**

濡れた庭車の波と侍と  
 ( 濡れた公園に一人の侍、車が通り過ぎる )

**Edelmira Andrea Díaz Ferrer**  
 ( エデルミラ・アンドレア・ディアス・フェレール )  
**La Habana, Cuba** ( ハバナ、キューバ )

**2º PREMIO ( 秀逸 ) , MENCIÓN ESPECIAL Sr. FÉLIX ARCE**

( フェリクス・アルセによるスペシャル・メンション )  
**Y MENCIÓN ESPECIAL Sr. FERNANDO PLATERO**  
 ( フェルナンド・プラテロによるスペシャル・メンション )

**En el patio del fondo,  
 la madre del samurái  
 planta glicinas.**

奥庭に藤を植へる武士の母  
 ( 奥の庭で侍の母が藤を植えている )

Lo "japonés" brillando sin estridencias, en una escena doméstica, puro shibui.  
 Una escena con la elegancia de la sencillez contada además con sencilla elegan-

cia de la sencillez contada además con sencilla elegancia. Sutil manera de contraponer, sin ninguna clase de énfasis, la rudeza que adjudicamos inconscientemente a un samurai con la delicadeza de su madre, anciana presentimos, plantando glicinas. Glicinas, flores recurrentes en la poesía japonesa, baste recordar el episodio protagonizado por Fujitsubo del Genji Monogatari, y que también hemos visto todas representadas en estampas clásicas de aquel país. Aceptamos con gusto la cortesía que se nos ofrece, acercarnos al recogimiento y al cuidado en el detalle, a toda la gracia natural que se desarrolla apaciblemente en ese patio del fondo.

FÉLIX ARCE

**Isabel Pose** (イサベル・ポセ)

**2º PREMIO ( 秀逸 ), MENCIÓN ESPECIAL Sr. FERNANDO PLATERO**

( フェルナンド・プラテロによるスペシャル・メンション )

**atardece -  
 boquean entre pétalos  
 las carpas del templo...**

寺の午後花の間に鯉の口

( ※フェルナンド氏のコメントが入ります )

Podemos ver con claridad una escena cotidiana en cualquier templo: el sol cayendo y las carpas nadando tranquilamente, boqueando en busca de su alimento entre los pétalos que han caído de los sakuras que bordean el estanque. Ajenas a todo, las humildes carpas cumplen con su naturaleza, ajenas a la belleza del atardecer, a los pétalos que las cubren y al sagrado templo en el que habitan. El haiku cobra fuerza con la expresión del contraste entre la sencillez de la carpa y la inefable belleza del atardecer en el templo. ¡Un haiku que merecería ser dibujado! FERNANDO PLATERO

**Mirta Gili** (ミルタ・ヒリ)

**Buenos Aires, Argentina** ( ブエノスアイレス、アルゼンチン )

( 以上 俳句の和訳は川崎城春 )

**MEJOR HAIKU (CATEGORIA JUVENIL)  
 Y MENCIÓN ESPECIAL Sr. FÉLIX ARCE**

(ハポン支倉常長俳句大賞・スペイン・中高生の部)  
 (フェリクス・アルセのスペシャル・メンション)

**Relampaguea.  
 El sonido del tessen  
 en el silencio**

雷一閃鉄扇(てっぴ)の音のしずかさや

Sólo la luz. Un primer verso que relampaguea él mismo. En silencio. Sólo una luz que tal vez fulgura en una noche con relámpagos, ¿verano? Y en ausencia del trueno es el tessen quien rasga el silencio. Misteriosa, sutil relación entre la fulguración de los relámpagos en el cielo y el sonido, también breve y fulgurante, del tessen. Silencio, luz, sonido, silencio... Del silencio a la profundidad del silencio. Sólo la luz.  
**FÉLIX ARCE**

**Alberto Martínez López** (アルベルト・マルティネス・ロペス)  
**Albacete, España** (アルバセテ、スペイン)

**MEJOR HAIKU (CATEGORIA JUVENIL)**

(ハポン支倉常長俳句大賞・スペイン・中高生の部)

**Noche de otoño  
 Se escucha el fluir del río  
 Llegó el momento**

秋の夜川の流れやとき来たる

**Carlos Naranjo Bejarano** (カルロス・ナランホ・ベハラノ)  
**Sevilla, España** (セビリア、スペイン)

**2º PREMIO (秀逸) Y MENCIÓN ESPECIAL Sr. YOSHIHARU FUJIWARA**

(藤原善晴のスペシャル・メンション)

**De donde nace  
 A donde no se pone  
 Persiguiendo el sol**

いずる地より沈まぬ国へ陽を追いて

[ ( 日の ) いずる地 ( = 日本 ) から、( 日の ) 沈まぬところ ( = 世界中に領地を持つスペイン )  
 へ、太陽を追いながら ]

Históricamente Japón se conocía como el Imperio del Sol Naciente. En el siglo VII un príncipe japonés envió una carta al emperador chino diciendo que era “un mensaje del emperador del País del Sol Naciente al País del Sol Poniente”. Por eso al leer la frase “De donde nace” inmediatamente me llega la imagen de Japón, inclusive la de la salida del barco San Juan Bautista. “Donde no se pone (el sol)” es España. “El imperio donde no se ponía el sol.” Así se llamaba al imperio español en tiempos de los Habsburgo ya que tenían territorios en todo el mundo, desde Europa, América, hasta Filipinas, por lo que siempre lucía el sol en algún lugar del imperio. Para los chinos los japoneses podían decir que son del País del Sol Naciente. Pero en la realidad el Sol venía de occidente. El Señor Masamune Date mandó a Tsunenaga Hasekura “hacia el Sol”. La historia encubrió posteriormente los detalles de ese “sol”, pero en el puerto de Tsukinoura, desde donde salió la misión de Hasekura, uno puede observar un sol naciente sumamente bello, a lo lejos, en el Océano Pacífico.

Curiosamente, Sanlúcar de Barrameda, donde vive el autor de este haiku, es también el lugar en donde Hasekura y su gente desembarcaron en España al final de su viaje atravesando dos océanos. YOSHIHARU FUJIWARA

**Iker Laiseka Uría** ( イケル・ライセカ・ウリア )  
**Sanlúcar de Barrameda ,España**

2º PREMIO ( 秀逸 )

**Entre fronteras  
 la luz de la batalla  
 sangre derramó.**

くにざかい戦い一閃血がこぼる

**Irene María Pazos Lancho** ( イレネ・マリア・パソス・ランチョ )  
**Santiago de Compostela, España**  
 ( サンティアゴ・デ・コンポステラ、スペイン )

**MENCIÓN ESPECIAL Sr. FERNANDO PLATERO**

(フェルナンド・プラテロのスペシャル・メンション)

**Olor a susuki.  
 Dango, té y castañas:  
 El tsukimi.**

芒の香団子茶に栗月見かな

Poco a poco, marcando el tiempo, el haijin va desgranando los elementos que definen la celebración de la luna de otoño.

Percibimos el aroma del susuki, que decora la mesa sobre la que se disponen el plato de dango, el kyusu caliente y las castañas, que van uniendo sus aromas al olor de la planta. Por fin, se mezclan aromas y sabores y, entre todos, identifican el otoño temprano que trae la luna más brillante y hermosa del año. El haiku recoge con precisión uno de los momentos más hermosos de la naturaleza en Japón y, sin duda, podría recitarse bajo la luna llena del primer otoño. FERNANDO PLATERO

**Alberto Martínez López** (アルベルト・マルティネス・ロペス)

Albacete, España (アルバセテ、スペイン)

**PREMIO ESPECIAL** (特別賞、日本語による応募)

みずのようかい

さむいみず

ざんぶり かつぱが

たそがれで

**Ángela Aubanell Rams** (アンジェラ・アウバネル・ラムス)

Tarragona, España (タラゴナ、スペイン)

(以上の俳句の和訳は藤原善晴)

**MEJOR HAIKU (CATEGORIA INFANTIL)  
 Y MENCIÓN ESPECIAL Sr. FÉLIX ARCE**

(ハボン支倉常長俳句大賞・スペイン・小学生以下の部)  
 (フェリクス・アルセのスペシャル・メンション)

**El samurái  
 plantaba su semilla  
 en nuestro parque**

侍が種を蒔きしは我が庭

Cuatrocientos años de historia narrados con la sencillez de un niño de tercero de primaria. Diecisiete sílabas de inocencia que lo dicen todo. Con la lógica transparente de quien acaba de estrenar el mundo. ¿Dónde mejor lugar para plantar una semilla que en un parque? Pues claro. Sonreímos sin darnos cuenta intuyendo un parque con niños que juegan, con semillas que crecen, algunas lejanas, como las palabras, con la luz del sol del sur que a todos llega. Un parque donde el devenir natural de las cosas se lleva a cabo sin prisa, sin obstáculos, sin miedo. Como un niño que juega.

**Jesús Sierra Herrera (3º de primaria)**  
 ヘスス・シエラ・エレラ、小学3年生)

**2º PREMIO (秀逸) Y MENCIÓN ESPECIAL Sr. FERNANDO PLATERO**

(フェルナンド・プラテロによるスペシャル・メンション)

**Japón en Coria  
 Trajeron su cultura  
 Viajó la nuestra**

コリアのハボン伝えし文化里帰り

[ コリアのハボンは文化を伝え、そのわれらの(文化)が旅した ]

Asombra ver en el haiku de un niño de 9 años una comprensión tan clara de lo que supone para Coria del Río y para sus ciudadanos la relación con el pueblo japonés. La presencia de Japón en Coria del Río se muestra con fuerza por medio del intercambio cultural, del que no hay ejemplo más evidente que este haiku escrito por un niño que vive a más de 10.000 kilómetros de distancia de la civilización que creó esta forma poética. Diecisiete sílabas que recogen con precisión la esencia del contacto entre los pueblos: el conocimiento mutuo, la mezcla de las culturas, la paz, en suma.

**Mario Quiró Ruíz (4º de primaria)**  
 (マリオ・キロ・ルイス、小学4年生)



2º PREMIO (秀逸)

**¡Ay, los cerezos!  
 Con florecillas blancas  
 Tiernos recuerdos**

ああ桜白い花びら柔し記憶  
 (ああ桜よ 白い花びらの柔らかい思い出)

**Alejandro Holguin Pérez (4º de primaria)**

(アレハンドロ・オルギン・ペレス、小学4年生)

2º PREMIO (秀逸)

**De Japón llegó  
 y en nuestra tierra hoy  
 sigues vivo tú**

日本より我が地に来たる君なお生く

**Alejandro Muñoz Miranda (3º de primaria)**

(アレハンドロ・ムニョス・ミランダ、小学3年生)

2º PREMIO (秀逸)

**Nació en Japón  
 Él viajó por Europa  
 Murió en Japón**

日本に生まれ欧州旅し くにに没す

**Sergio Gómez Reyes (3º de primaria)**

(セルヒオ・ゴメス・レイエス、小学3年生)

2º PREMIO ( 秀逸 )

**En Japón, Japón  
 Las flores en otoño  
 Huelen un montón**

日本こそ秋の花々豊かな香

**María Salado Martínez (4º de primaria)**

( マリア・ サラド・ マルティネス、小学4年生 )

Todos los ganadores son alumnos del Centro de Enseñanza Infantil y Primaria Andrés Martínez de León, Coria del Río, España.

( 小学生以下の部の受賞者は全員、スペインのコリア・デル・リオにある幼児教育・小学校の児童  
 たちです )

( 以上 俳句などの和訳は藤原善晴 )



*Ilustración de Sandra Pérez*



# Recortes de un cuaderno de viaje (a Japón)

de Elías Rovira Gil



## *Días 1 y 2*

**S**algo hacia Japón en busca de 3 o 4 respuestas a un puñado de preguntas.

En un bus puntual, llego a la T4 donde un puntual avión me deja en el aeropuerto de Estambul. Tengo 11 horas de espera hasta la salida para Tokio. Podría pagar una tasa y salir fuera, pero es la 1 de la madrugada y no me lo planteo. Aprovecho el tiempo en el alargado aeropuerto para intentar cerrar, en una sala de espera, algunas de esas mil cosas que uno siempre tiene a medio de escribir. De repente, un destello desde el gran ventanal: parece que ha amanecido y el reflejo en lo que imagino debe ser el mar de Mármara es intenso. Es el momento de tomar el enésimo café y dar un paseo. Por las cristalerías del lado opuesto destacan dos minaretes. La breve caminata no es sino un garbeo por una maqueta del mundo: gente de todas las razas, alturas, colores, vestimentas y culturas. Unos pocos transportados en cómodos cochecitos que avasallan por donde pasan, y la mayoría acarreado maletas, bien de turismo, bien de trabajo, bien simplemente migrando. Llega la hora del embarque y creo ser el único occidental del vuelo. Feliz, escucho en el vuelo un sinfín de música que hace que no oía.

## Día 3

Intento descansar sin demasiado éxito y, ya muy cansado, llego al aeropuerto de Narita. Pasaré en Japón 3 noches y no debo perderme nada. Fujiwara (mi ángel de la guarda) me espera. Salimos tomando un tren a Tokio, donde el día apenas acaba comenzar. No pierdo detalle de lo que veo por las ventanillas. Todo pasa muy deprisa, como la gente que pasea por la ciudad. No paro de hacer preguntas, y comienzo a tener la sensación de que los japoneses no responden a tus preguntas, sino a lo que ellos creen que tú debes o te interesa saber. Comemos en un lugar donde la principal atracción es la barra libre de pan que hay. Los hay por decenas, a cada cual más exquisito. Mi anfitrión me cuenta cómo está organizado en la actualidad esto del haiku “formal” en Japón: son un millón de personas quienes lo escriben, y se agrupan en torno a escuelas o asociaciones, donde por niveles los maestros transmiten conocimientos, y se editan revistas que son el santo y seña de cada grupo. En Japón hay sobre unas veinte muy reconocidas y con cierto peso social.

Tomamos un tren para Sendai que luego sigue hasta Matsushima. Llego con tiempo de ver su bahía. Desde el hotel, la visión es inmejorable. Me me había advertido de la leyenda (y lo es, porque Bashô nunca escribió nada parecido según tengo entendido): Bashô al ver semejante belleza compuso el siguiente haiku:

**Matsushima ah!  
 A-ah, Matsushima, ah!  
 Matsushima, ah!**

El maestro se quedó sin palabras. Lógico.

Reventado ya y oscurecido el cielo, voy a cenar. Paso por el mostrador del hotel y lo dejan claro: Amanece a las 6,04 hrs. Que viene a ser un “ni se te ocurra perderlo”. Voy al restaurante y hago mi primera *quirilada*. Me arrodillo deslomado para abordar la exquisita cena cuando la joven encargada de atenderme me indica que las mesas tienen debajo un foso: uno parece que come a ras de suelo, pero permanece cómodamente sentado, ajeno a las lumbalgias. El número de “arigatôs” que le espeto por segundo es incontable. Muy satisfecho, por fin descanso de verdad un rato, aunque pronto suena el móvil avisándome del amanecer.



*Amanece en Matsushima*

## Día 4

Es entonces cuando yo me quedé sin palabras. ¡Impresionante! Amanecer en Matsushima, el este del Japón. La imagen te deja una sensación muy especial. Algo acaba de cambiarme, no sé bien qué, pero algo ha pasado.

Bajo a desayunar. Pronto llegará Takano sensei, haijin cuya personalidad engrandece al haiku: humilde, cercano, sensible y siempre en armonía con todo cuanto le rodea. Es el presidente de la Asociación de haiku moderno. Nos acompaña toda la mañana y yo sigo con mi asedio de preguntas y ellos con sus especiales repuestas. Visitamos el interesante museo Masamune, donde se recrea el viaje de Hasekura a España hace 400 años. De allí, damos otro paseo en el que nuevamente tengo la sensación de que algo vuelve a cambiar en mí. Es por la costa de Matsushima, junto a playas y puertos recreativos, arboledas cargadas de estatuas budistas camufladas entre el ramaje y la tierra, islas que se dejan ver entre tanto verde. Por aquí caminó Bashô en su Sendas de Oku y nosotros, pareciera que seguimos sus pasos, pero no, nos sabemos la lección, solamente buscamos lo que él buscó.

Tras la muy especial vivencia, visitamos Tagajo, donde vive Takano sensei. Es una ciudad amigable, de casas bajas, mucho verde, muy bien cuidada. Visitamos una loma con un gran pino, en la que una gran piedra tiene grabado una tanka de Kiyohara no Motosuke, hijo del compositor de waka Kiyohara no Fukayabu y padre de la gran poeta Sei Shônagon. La tanka, escrita hace 1200 años refiere cómo quienes subieren a aquella Colina del pino se librarían de ser llevados por la subida de las aguas, que nunca alcanzarían aquella altura. Hoy, la colina tiene la magia de que quienes guiados por aquella vieja tanka, en la llegada del tsunami de 2011 subieron a ella y todos salvaron su vida, cosa que no ocurrió con muchos de los que no subieron. Al pie de la loma, un cementerio sin vallas ni muros, con un caqui cargado de frutos que nadie toca. Ya más abajo, entre manzanas de casitas bajas, una pequeña manzana sin construir, se reserva para una fuente con pequeño estanque y árboles donde Bashô se paró en sus sendas de Oku. También en otro lugar de la ciudad, otra gran piedra con el haiku de Takano que es archiconocido en todo Japón, compuesto tras el tsunami: Cuando todo se embarra / surgen cuernos cruzados / de caña brillante. Entre piedra y piedra, paso a paso, yo sigo con mis preguntas. Le digo a Fujiwara que cuáles son las principales diferencias entre la asociación de Haiku moderno y la de Haiku tradicional, ambas de mucho arraigo. Me comenta que los kigos: la tradicional sigue el calendario lunar, y la contemporánea usa el calendario solar actual occidental. Esto, que parece banal, no lo es. Lo más llamativo es que en el tradicional, por ejemplo, sandía es kigo de otoño, pero el conocido infantil “juego de verano” de “jugar a romper la sandía” es obvia-



### *La Colina del Pino*

mente de verano. En fin cosas, que a mí, cuadrulado occidental, me cuesta entender.

Llega la hora de comer y Takano sensei nos invita en un sushia-ya (lugar donde se prepara sushi) muy familiar. Acaban de traer el pescado del puerto. Es el mejor sushi que he probado en mi vida y sólo ver cómo lo corta y prepara ya alimenta. Hace expresamente para nosotros una tamagoyaki, una tortilla con forma y tamaño de lingote. Lo acompañamos de cerveza y sake. Mientras, sigo con mis preguntas. Hablamos de su revista Kogumaza (La Osa menor). Hablamos también de corrientes en el haiku. Me comentan que está teniendo mucho impacto el haijin Kaneko Tota. Hace haikus que llegan a alcanzar la abstracción o un intenso surrealismo, afirma “practicar lo moderno con la grandeza de lo tradicional”. Uno de sus más laureados haikus es “un jabalí viene / y se alimenta de aire / es primavera en el puerto de montaña”. Me obsequia un almanaque en el que la portada es también un haiku del propio Kaneko Tota: “el hombre-zorro / se choca al caminar / por el valle en primavera”. Tomo otro vaso de sake. Doble.

Dejamos al gran y amable Takano sensei para regresar a Tokio. Anochece y toca tras la manita del Japón rural y clásico, un paseo por el Shinjuku, centro financiero y político. Es puro rascacielos. Subimos de una tacada al piso 45 del ayuntamiento de Tokio. En 55 segundos. Las vistas son, como es de imaginar, impactantes. Bien visto todo (bueno, una parte) Tokio moderno, regresamos a la casa de invitados, un tranquilo rincón de la ciudad, rodeado de calles pobladas de cerezos.



*Ayuntamiento de Tokio: piso 45°*

## Día 5

**B**ien temprano salimos de viaje hacia el Museo Memorial Kamakura Kyoshi Tatsu-suko. Su director es Takashi Hoshino sensei, también presidente de la Asociación de Haiku tradicional. En el museo, un chalé espléndido en una exclusiva zona, se respira Kyoshi por todos lados: fotos, haikus, etc. Fue el discípulo/heredero de Shiki, y por tanto posiblemente una de las pocas vías directas (¿la única?) que quedan de los 4 grandes. Hoshino sensei nos enseña todo, muy amable y cortés. Me hace sentarme en la mecedora donde Kyoshi componía y bromeamos con que el conocimiento no se transmite vía mobiliario: yo sigo con mi cabeza llena de alondras. Le pregunto sobre la asociación, su reconocida revista Tamamo (especie de alga, anémona o flor de mar) y qué queda del viejo dicho del haiku tradicional de “*canta al sol, las flores y los pájaros*”. Para buena parte de haijines, la mayoría de los modernos, y los tradicionales, todo sigue como siempre. También en el haiku rural autodidacta. Pero corrientes y estilos... haberlos “haylos”.

Tras dejar un haiku en el buzón de haikus, salimos hacia la vieja y preciosa ciudad: Kamakura. Allí el gran buda nos espera. Once metros y medio de bronce. Escolares en perfectas hileras, jóvenes inquietos, adultos reverentes y guiris impactados, se dejan las cervicales frente al maravilloso monumento. Atrás, la montaña.

Regresamos a Tokio y hacemos tiempo para el acto de entrega de premios del 2º Concurso Haikus por Japón Samurai Hasekura, motivo del viaje. Visitamos un muy frecuentado templo en Asakusa, Sensôji. Extraña mezcla entre espiritualidad y turismo, pero siempre en armonía y respeto. Las calles que lo rodean, son todo tiendas de souvenirs y tabernas. Tomamos una cerveza (la comida y bebida de Japón son extraordinarias y muy baratas) y caigo en otra nueva guirilada: me achicharro con una oshibori (toallita húmeda normalmente caliente... no, hirviendo en este caso, para humedecerse las manos antes de las comidas).

Salimos hacia Ichigaya, en el este de Shinjuku, donde está el Instituto Cervantes, lugar del evento. Por el camino confirmo de nuevo que la gente en Japón es extraordinariamente amable y colaboradora. Con los formalismos protocolarios propios, el acto estuvo conducido por Takashi Hoshino, e intervinieron el Director del I. Cervantes de Tokio, Antonio Gil de Carrasco; Akito Arima, Presidente del Comité del jurado del concurso; Fernando Platero, Jefe de la Biblioteca Pública Municipal de Coria del Río; Takeaki Hori, Secretario Internacional del International PEN; Kyuchiro Sato, Director del Museo Date Masamune; Yasuko Tsushima, miembro del jurado del concurso y el Samurai Hasekura Tsunetaka, descendiente directo de Hasekura Tsunenaga. Hubo una extraordinaria intervención de shamisen, guitarra de tres cuerdas tradicional japonesa (de origen árabe). Hicieron algo novedoso: improvisar música para los haiku ganadores. Le llaman hai-kyoku y hay a quienes les gusta esta idea rompedora y a quienes no. Luego, intervenciones y foto de rigor del jurado japonés y premiados. De izquierda a derecha en la fotografía: Tsushima sensei (ex -Editora de la revista especializada Tamamo); Hoshino sensei (Pte. De la Asociación de haiku tradicional), Arima sensei (Pte. De la Asociación Internacional del Haiku, ex -Ministro de cultura y ex -Rector de la universidad de Tokio); Sr. Rovira (haiku premiado en español), Sra. Hisano (ganadora haiku en japonés) y Takano sensei (Pte. Asociación de haiku Moderno). Acabamos y con Fujiwara y sus hijos asistentes nos vamos todos y todas de cena a una izakaya (pequeña taberna). Tenía a mi alrededor a lo más granado del haiku japonés... ¡no lo podía creer! Apenas me descalcé (como en todos sitios) y metí las piernas en el foso bajo la mesa (¡ya lo aprendí! aunque no siempre es así) comencé a preguntar. Los comentarios de todos aquellos expertos eran unánimes. El kigo es fundamental. Eso del mu-kigo (no-kigo) queda para haijines muy experimentados que por entendimiento obvio y de forma exageradamente excepcional, pueden hacerlo. A la insistente pregunta de ¿A qué creen que debemos dedicarnos primeramente los foráneos para escribir haiku? La respuesta es un clamor: a elaborar saijiki, listados de kigos. Les comento que en Japón parecen funcionar a ese respecto en conjunto, pero que en habla española, poco tienen que ver los kigos de Argentina y los de España, o incluso, poco que ver los de Andalucía con los gallegos. Da igual. Cada cual en su sitio debe tenerlos, afirman; los kigos no deben ser supuestos por estación, sino constar escritos y relacionados en algún lugar. A mi pregunta que si el haimi llega necesariamente a través del principio de contraposición interna de Bashô y por tanto también del kire (kireji), nunca me llegó una contestación clara. Sobre la doble idea sí, pero aclaran que al igual que los surrealistas les copian ese concepto para introducir

ideas inconexas y que se mantengan de manera inconexa (Nibutsu Shogueki), en el haiku, esas dos ideas diferentes deben tener un CONTRASTE ARMONIOSO (TORIAWASE), **siendo esa armonía lo que verdaderamente concede al haiku su estatus de tal**. Me explican que fue Buson quien principalmente cultivó ese toriawase. Y al salir la palabra Buson, siento que me examinan: “Y a ti, ¿quién te gusta más, Bashô o Buson?” Pensé en escabullirme como de niño con aquello de elegir a papá o mamá y decir los dos, pero intenté explicarme: Bashô tiene el mérito de haber puesto una piedra sobre la que construir cualquier edificio, el que sea, fue generoso y abierto. Pero Buson... es Buson y saqué un largo listado de razones que me venían a la cabeza. No sé si fue por cortesía, pero por sus caras tuve la impresión de superar la prueba... o lo mismo Fujiwara traducía lo que seguro que les gustaría, que es otra posibilidad dada su extraordinaria atención y amabilidad. De allí, a dormir tras un buen paseo.

## Días 6 y 7

Salida para Narita. Cuando uno compra un billete de tren en Japón, pone una hora con minutos (pongamos las 07,43) y un número al lado bien grande (pongamos el 6). Bien, uno va al andén, se coloca sobre un gigantesco 6 escrito en el suelo, y sabe que a las 07,43 exactamente, unas puertas se abrirán ante él para subir al tren. Aquella mañana las explicaciones ante la llegada del tren por megafonía eran más extensas de lo habitual. Pregunté qué decían y me explicaron: están pidiendo perdón al pueblo japonés porque el tren llega con dos minutos de retraso dado que a una señora se le cayó el bolso al cerrar las puertas en un andén. Así es la cosa. Tomé el avión y tras un trasbordo en Estambul llegué a Madrid ya muy de noche. Esta vez el bus no fue puntual y nadie pidió perdón por ello al pueblo español... y a mí tampoco. Pero finalmente llegué a casa. ¿Jet lag? No ha habido tiempo para cambiar de horario, ni de calendario ni de nada.

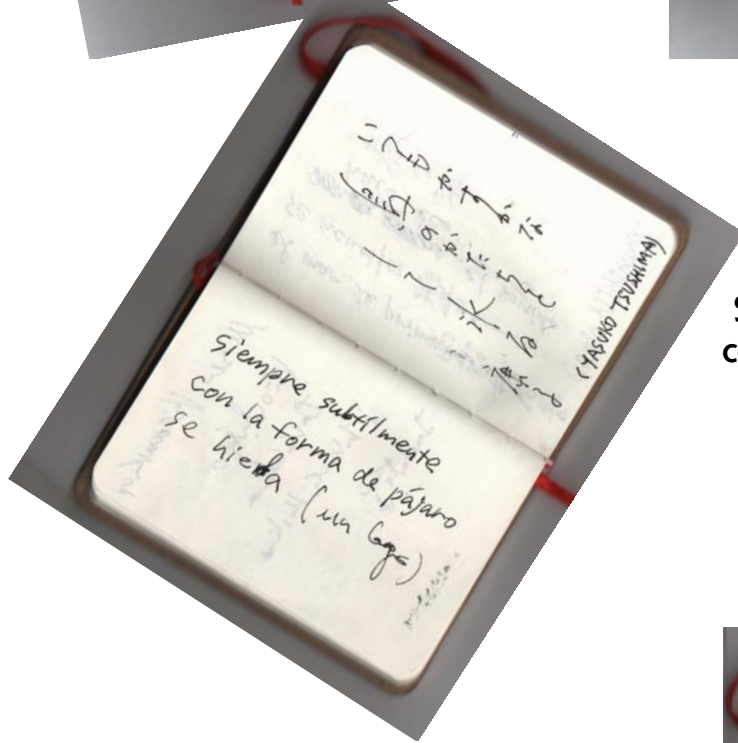
Regreso de Japón maravillado, encantado, agradecido con quienes me han cuidado, y con unas cuantas decenas más de preguntas por responder que cuando salí... señal de que todo fue increíblemente bien. Habrá que ir nuevamente para regresar con más preguntas.



### *El Jurado con los premiados*



Recortes de un  
cuaderno de viaje  
(a Japón)

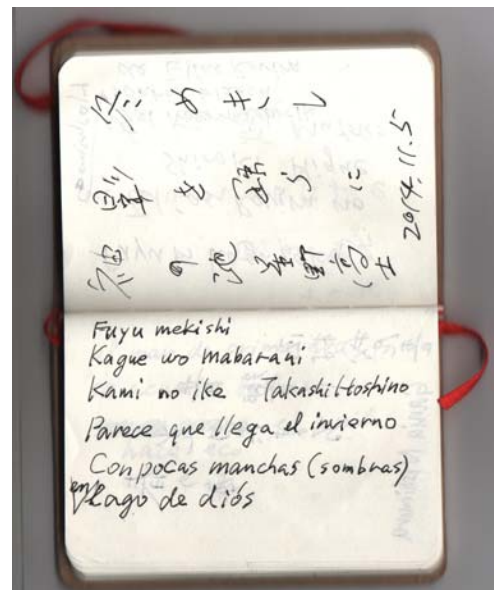


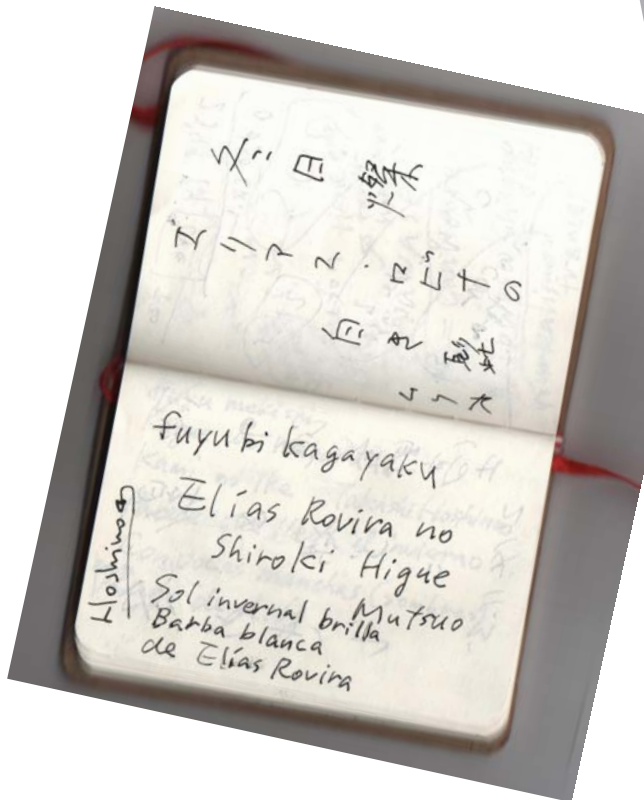
Siempre sutilmente  
con forma de pájaro  
se hiebla el lago

*Yasuko Tsushima*

Parece que llega el invierno  
con pocas sombras  
en el lago de dios

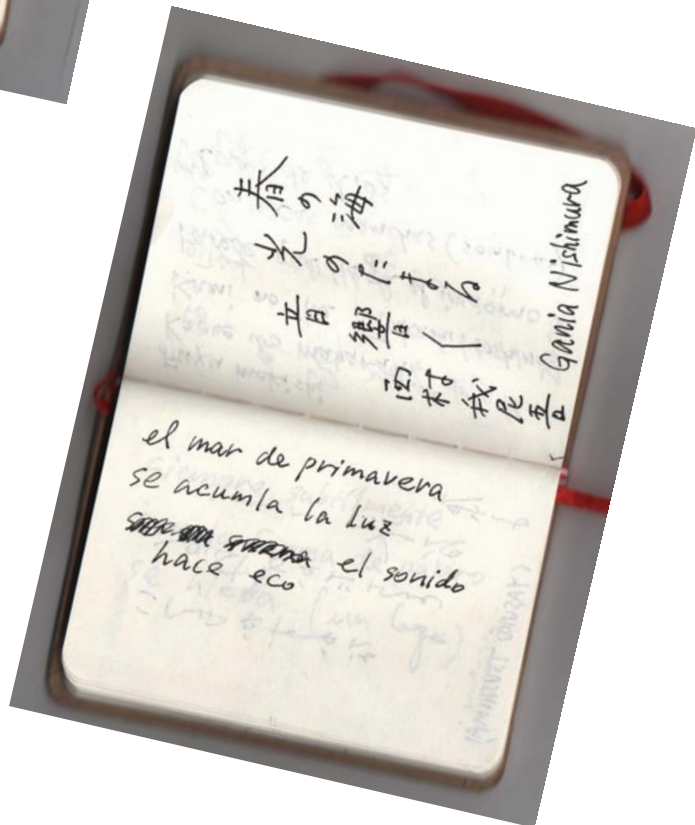
*Takashi Hoshino*





El sol invernal brilla  
en la barba blanca  
de Elías Rovira

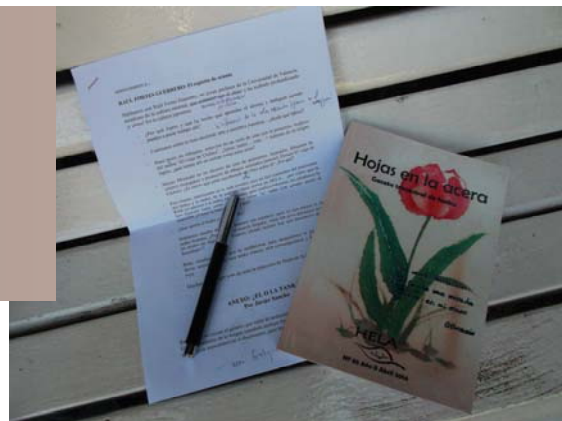
*Mutsuo Takano*



Se acumula la luz  
en el mar de primavera.  
El sonido hace eco

*Gania Nishimura*

Entrevistamos a ...  
**Raúl Fortes Guerrero**  
"El espíritu de Oriente"



Redacción de Hela  
Fotos entrevista: Enrique Linares



*Hablamos con Raúl Fortes Guerrero, un joven profesor de la Universidad de Valencia estudioso de la cultura oriental, que comenzó interesándose por China y ha acabado profundizando –¡y cómo!– en Japón.*

**E**n Valencia, con la entrada del otoño, siempre palpita la amenaza de la "gota fría": lluvias torrenciales que se llevan por delante lo que encuentran. Pero hoy, 9 de octubre, la temperatura es calurosa en la ciudad, como si el verano aún no nos hubiera dejado. Ni siquiera en el cielo hay sombras de nubarrones que amenacen tormenta.

Nos hemos citado pronto con Raúl para aprovechar la mañana. Siempre una conversación con él, y especialmente de haiku, suele ser más que interesante, y nos podemos estar varias horas con el tema.

Esta vez hemos quedado para charlar en el Jardín Botánico, un parque centenario a la orilla del antiguo cauce del Turia donde hay hermosos ejemplares de árboles y se respira mucha paz.

Escogemos un banco junto a un pequeño estanque donde los juncos y demás plantas acuáticas crean una ambientación muy cercana a una imagen japonesa. Un grupo de niños se asoma al estanque en busca de ranas. Todo es haiku.



*En el Parque Botánico de Valencia*

## ¿Por qué Japón, y qué ha hecho que aprendas el idioma y dediques cuando puedes a pasar el tiempo allí?

*Desde siempre he sentido atracción por Oriente en general y por China en particular. China es el gigante que a lo largo de la historia ha irradiado saber a toda Asia y también a toda Europa a través de la Ruta de la Seda. Ya de pequeño me llamaban la atención su caligrafía, su pintura, su poesía... Cuando yo empecé a conocer esta cultura, sin embargo, no existía aquí el Instituto Confucio ni se estudiaba chino en las academias o en la Escuela Oficial de Idiomas, como ocurre ahora. Es decir, (sonríe) sí teníamos restaurantes chinos, pero no había un verdadero interés por el país asiático... Posteriormente, las circunstancias me llevaron a focalizar mi atención en Japón; advertí que en la Universidad de Valencia se impartían clases de lengua nipona y que había un convenio entre esta institución académica y la Universidad de Waseda, en Tokio. De alguna manera, llevado por eso y con vistas a viajar a Oriente, comencé a derivar mi interés hacia Japón. Fue un segundo plato, es feo decirlo, pero la verdad es que vino de rebote. Ahora, sin embargo, estoy muy contento con la decisión tomada, porque actualmente mi vinculación afectiva, laboral y académica con Japón es importantísima... Trabajo como profesor, traductor e intérprete de japonés, y no he dejado de investigar sobre la cultura nipona. He escrito y sigo escribiendo para importantes revistas literarias de allí, como "Kokoro no Hana" y "Tanka Ôrai", y también colaboro con HELA encargándome de la coordinación de una de sus secciones: "El Rincón de la Tanka"... En fin, no puedo estar más agradecido al País del Sol Naciente. Con todo, y esto es muy importante señalarlo, cualquiera que estudie seriamente la cultura japonesa tiene que acabar, antes o después, recalando en la cultura china, porque no olvidemos que Japón debe muchísimo a su país vecino: la escritura japonesa deriva de los ideogramas chinos; el modelo de estado que caracteriza a Japón en sus primeros tiempos, en los períodos Nara y Heian, deriva del modelo centralizado chino, con un cuerpo de funcionarios similar al cuerpo de mandarines; la poesía clásica japonesa es heredera de la poesía clásica china, porque, aunque el haiku es netamente nipón, la tanka, de la que proviene el haiku, hunde sus raíces en los poemas y el sentir chinos; la pintura clásica japonesa adopta los temas y las técnicas de la pintura clásica china..., y así podríamos seguir enumerando ejemplos de la influencia del gigante asiático en el país nipón.*

## Cuéntanos sobre tu tesis doctoral: la influencia de las artes escénicas japonesas en el cine japonés. ¿Desde que óptica?

*Este tema surgió de mi primera estancia académica en la Universidad de Waseda, allá por el año 2002. Entre las asignaturas del curso, había una titulada "Artes escénicas niponas". El examen final de dicha asignatura consistía en un pequeño trabajo de cuatro o cinco páginas, y a mí se me ocurrió hacerlo sobre la influencia del teatro en el cine japonés porque vi que había muchas relaciones entre ambos campos. Cuando volví a España, pensé que ése sería un buen tema para mi tesina, y después de recibir el visto bueno de mi directora, me puse con ello. El asunto no estaba investigado en nuestro país. Sí había cosas escritas sobre cine japonés y también algo –no mucho– sobre teatro japonés, pero no existía ningún estudio que hablara de la influencia del segundo sobre el primero. A su vez, este tema me per-*

mitía tratar otros muchos aspectos, por ejemplo, las ideas estéticas que unifican todas las artes niponas: “yûgen”, “wabi”, “sabi”..., conceptos que son clave en la poesía clásica, pero también en el teatro y en el cine. Después de todo, estamos hablando de una manera de concebir el mundo, por eso da igual centrarse en la poesía, en las artes plásticas o en las artes escénicas; el denominador común de todas, al fin y al cabo, es una misma visión de las cosas, independientemente del material utilizado en cada una de ellas.



**Hace poco estuviste en la Filmoteca de Albacete presentando tu libro “Guía para ver y analizar EL VIAJE DE CHIHIRO”. Letras, teatro, cine... Además de su origen, Japón, ¿qué tienen allí en común todas estas artes?**

*Esto está relacionado con lo que comentaba antes: todas comparten la misma visión del mundo, la misma concepción de las cosas. En Japón se han dado unos condicionantes históricos, filosóficos, religiosos, socioculturales y hasta geográficos –estamos hablando de un archipiélago aislado del continente asiático, que, como suele suceder con los países insulares, ha evolucionado de un modo muy peculiar–, que han hecho que la vida se conciba de manera distinta a como se concibe aquí en Occidente. Fijémonos, por ejemplo, en el haiku. Decimos siempre que una de sus características definitorias es su amor por la naturaleza, pero esto no es algo casual. Cabe tener en cuenta que el sintoísmo, la religión primigenia de Japón, es una especie de animismo –con ciertas particularidades idiosincrásicas, eso sí– para el cual toda la naturaleza está imbuida del sentimiento de lo sagrado. El budismo, que llegó a Japón en el período Nara, y que acabó fusionándose con el sintoísmo en un claro ejemplo de sincretismo religioso, también incide en la idea de que el ser humano es sólo un elemento más dentro de toda la creación. No está por encima de ella; forma parte de ella. Nosotros, sin embargo, somos hijos de la tradición judeocristiana. La propia Biblia nos dice en el libro del Génesis que Dios creó el mundo y luego creó al hombre y le dio poder para gobernar sobre todo lo creado.*

*A la luz de estas razones, resulta fácil comprender por qué Japón concede tanta importancia a la naturaleza, y, sin embargo, desde el punto de vista occidental, ésta está supeditada al ser humano. El haiku no podía haber nacido en un contexto cultural según el cual la naturaleza está al servicio del hombre, no tiene voz, y, cuando la tiene, es el propio hombre quien habla a través de ella, personificándola. Pero esto no atañe únicamente al haiku; constituye, como decía antes, toda una visión del mundo distinta a la que tenemos en Occidente.*



**Hayao Miyazaki , *Hayao Miyazakies* director de *anime* (cine de animación japonés), ilustrador y *mangaka* (dibujante de cómics). Dirigió *El viaje de Chihiro*, entre otras películas. ¿Es cierto que estás escribiendo un segundo libro sobre él? ¿Por qué?**

*Sí, así es. El primer libro fue la “Guía para ver y analizar EL VIAJE DE CHIHIRO”, que publicaron Nau Llibres y Octaedro en 2011. Este segundo libro, en cambio, es una monografía general que lleva por título “Hayao Miyazaki”, y que, si todo va bien, saldrá en 2015. ¿Por qué lo estoy escribiendo? Básicamente, porque fue, como la guía fílmica, un encargo, en este caso, de la editorial Akal. No obstante, a pesar de ser ambas obras de encargo, las he acabado haciendo mías, adoptándolas como proyectos propios. Me he volcado totalmente en ellas, y, la verdad, he disfrutado mucho escribiéndolas. Miyazaki es un director que me encanta, y su cine me parece fascinante. Investigar sobre su producción me ha permitido, además, profundizar en muchos aspectos de la cultura japonesa y darme cuenta de que también en el cine, incluido el cine de animación, rige esta visión del mundo de la que hablábamos antes.*

**Pero bueno, centrándonos más en lo nuestro, eres un buen conocedor del haiku y de la tanka, de la que eres fiel asesor en HELA... Por cierto, la RAE ya ha aceptado “tanka” como palabra femenina, aunque, tradicionalmente, los estudiosos la han tratado indistintamente como sustantivo femenino (“la” tanka) y masculino (“el” tanka). ¿Cómo la llamas tú? ¿Por qué?**

*“LA” tanka, en femenino, porque así lo dice la Real Academia de la Lengua, que es el organismo por el que, creo, nos debemos regir todos, aunque no siempre compartamos sus criterios. No puede ser que cada uno escriba como le venga en gana. La RAE establece que “tanka” es un vocablo tan castellano como “mesa” o como “casa”. Por supuesto, las palabras que conforman nuestra lengua provienen de idiomas muy distintos –el latín, el griego, el árabe, el celta...–, que se corresponden con los diferentes pueblos que han ido pasando por este territorio que llamamos España. “Tanka” es una palabra de origen japonés, pero que ya está adoptada en castellano, como lo está “alcachofa”, verbigracia, un término de origen árabe. Por tanto, hay que aplicarle las normas del castellano. Si es una palabra femenina, no se puede decir “el tanka”, igual que tampoco diríamos “el casa” o “el mesa”. Y dado que es una palabra castellana, el femenino será “las tankas”, y no “las tanka”. Lo mismo ocurre con “haiku”/ “haikú”, vocablo también de origen japonés adoptado por la RAE, que lo trata como sustantivo masculino: “el haiku” / “el haikú”. Otra cosa es que estemos trabajando con palabras que no existen en nuestro idioma, como, por ejemplo, “hajjin”, en cuyo caso, y teniendo en cuenta que el japonés carece de género y número, podríamos colocarle delante los artículos “el”/ “la”/ “los”/ “las”: “el hajjin”, “la hajjin”, “los hajjin”, “las hajjin” –no es correcto decir “hajjina” ni “hajjines”, como he visto a menudo–. No hay más vuelta de hoja; el diccionario marca lo que marca, y no nos podemos inventar las cosas. Lo primero es consultar siempre el DRAE y ver si la palabra que queremos utilizar existe en castellano. Si es así, debemos regirnos por sus normas.*

## ¿Qué aporta el haiku y qué la tanka?

*Aunque cada una tiene sus diferencias, aportan una misma visión del mundo íntimamente ligada a la naturaleza, dentro de la cual se halla el ser humano, como ya hemos señalado, porque la naturaleza da cabida a todo: personas, animales, plantas, etc. Especialmente en el caso del haiku, éste aporta una percepción de la realidad circundante que se halla ausente de otras estrofas, sobre todo de aquéllas de origen occidental. En nuestra poesía se le ha dado siempre primacía a la voz del ser humano. Frente a esto, la gran novedad del haiku es que da voz también a otros elementos de la naturaleza, ya se trate de seres vivos o inertes. Así, junto al hombre, hallamos el río, las flores, las nubes o las montañas, que también nos hablan. Cuando digo que hablan, me refiero a que, aunque es un ser humano el que escribe por ellos, porque, obviamente, ni los ríos, ni las flores, ni las nubes, ni las montañas pueden hacerlo, se les da voz, es decir, se les da presencia, que es algo que en la poesía occidental tradicionalmente se les ha negado, o se les ha dado, pero siempre a través de personificaciones, de la visión mediatizada por el ser humano. En mi opinión, ésta es la gran novedad que aporta el haiku, y lo hace, además, recurriendo, no a la descripción, sino a la evocación y a la sugerencia, como no podía ser de otro modo en una estrofa que consta de sólo diecisiete sílabas, y que, por tanto, ha de dejar necesariamente más cosas fuera que dentro. Lo mismo sucede con el “sumi-e”, es decir, con los paisajes realizados con tinta china, en los que ni el cielo ni el agua, por ejemplo, se pintan. ¿Dónde están entonces dichos elementos? No están; hay que imaginárselos. Esta valoración del lleno y del vacío, de lo que se ve y de lo que no se ve, pero sí se sugiere, es una de las grandes lecciones del arte oriental asimiladas por el Impresionismo europeo, cuyos cuadros son lo más parecido a un haiku. ¿Qué hacían Monet, Sisley o Pissarro? Salían al aire libre y pintaban la visión fugaz de un momento: el deshielo en un río, el amanecer en el mar o los efectos de la luz cambiante en la naturaleza, incluyendo la naturaleza urbana. Los cuadros impresionistas tienen un carácter abocetado por la esencia misma del fenómeno captado, que no permite detenerse en los detalles. De igual modo, el haiku es la impresión fugaz de un instante, la captación de algo que sucede “en este lugar y en este momento”, tal como dijo Bashô. Dentro de esa definición tan sencilla hay toda una visión del mundo que no la tiene nuestra lírica tradicional.*

*Por lo que respecta a la tanka, en principio ésta se parece mucho más a la poesía occidental, tanto en la amplia variedad de temas que ofrece como en la permisión de recursos estilísticos –personificaciones, metáforas, etc.–. En ese aspecto, quizás sea menos novedosa que el haiku, pero comparte con él el gusto por la brevedad, alejándose así de estrofas clásicas como el romance o el poema épico. Ese gusto por lo pequeño, por la miniatura, por lo que casi no se ve, por lo que apenas llama la atención, es típico de Japón. Por poner un ejemplo, en la pintura nipona raramente hallamos grandes frescos al estilo de las decoraciones murales occidentales. Resulta significativo constatar también que, entre el Pabellón de Plata y el Pabellón de Oro, dos de los edificios más emblemáticos de Kioto, la mayoría de japoneses se decanta por el primero, mientras que la mayoría de europeos lo hacemos por el segundo, porque lo que a nosotros nos llama la atención es precisamente eso, lo dorado, lo resplandeciente, lo ostentoso. La visión japonesa, en cambio, está muy vinculada a las ideas estéticas de “wabi” y “sabi”, o al concepto de “muga” (ausencia del yo) tomado del budismo, y que tradicionalmente ha regido las artes niponas en*

su conjunto: el “yo” no existe porque la verdadera naturaleza de todo lo que vemos es la vacuidad. Aquello que llamamos “yo” no es más que una serie de agregados que vamos sumando a lo largo del tiempo y que conforman lo que denominamos “personalidad”, pero que, en última instancia, está vacío. Las circunstancias hacen que seamos lo que somos. Si éstas cambian, nosotros también cambiamos. No somos iguales que hace veinte años, ni seremos iguales que ahora dentro de veinte años más. El “yo”, por tanto, depende de condicionantes externos, no de nosotros mismos. Estamos siempre en constante evolución. El “yo” no es algo sólido, consistente, hecho de una pieza, sino justo lo contrario: se trata de un concepto sumamente flexible, voluble y etéreo. A pesar de ello, aquí en Occidente, sobre todo a partir del Renacimiento, se ha ensalzado la figura del artista como genio creador único e inimitable, lo que lleva aparejada toda una concepción del mundo radicalmente distinta de la que tienen los japoneses, para quienes la conciencia del universo es una sola, y el ser humano fluye con ella, no al margen de ella. Tal pensamiento, unido a otras ideas budistas y sintoístas, se aprecia en todas las artes, incluida la literatura, y dentro de ésta, la poesía. El haiku y la tanka, en definitiva, aportan lo mismo que cualquier otra manifestación cultural japonesa: una visión de las cosas distinta de la que tiene, no sólo Occidente, sino también el resto de Asia, dados los condicionantes históricos, filosóficos, religiosos, sociales y geográficos de Japón antes apuntados, así como el peculiar sincretismo cultural que en el país nipón se ha dado a todos los niveles.



**Hablamos mucho del haiku hispano (en español), pero se oye menos lo de la tanka hispana. ¿Por qué en el mundo hispano tiene tan poca presencia la tanka, a diferencia de lo que ocurre en Inglaterra o Francia (donde incluso hay una asociación de tanka francófona)?**

*Es cierto que en otros países se le ha prestado a esta estrofa más atención que aquí, y que incluso existen revistas extranjeras que actualmente publican tankas en varios idiomas –también en castellano–, como es el caso de “The Tanka Journal”, de la Japan Tanka Poets’ Society. Ahora bien, si preguntamos a las personas de nuestro entorno, nos daremos cuenta de que tampoco el haiku es tan conocido como creemos. Quizás sí para quienes nos movemos en este mundillo, pero no para la gente común. En realidad, es ahora cuando el haiku está empezando a tomar fuerza en nuestro país. Hasta no hace mucho, esta estrofa había sido más estudiada en Latinoamérica –José Juan Tablada, Octavio Paz, Mario Benedetti...– que en España –excepción hecha de poetas como Machado o Juan Ramón Jiménez, que la trataron con mayor o menor acierto–. Del mismo modo, la tanka ha sido antes apreciada por autores hispanoamericanos como Jorge Luis Borges que no por escritores españoles, aunque me consta que ya somos varios los que la cultivamos también por estas latitudes. Igual que ha pasado con el haiku, la tanka tendrá su momento. Que éste llegue es sólo cuestión de tiempo.*

*vemos en este mundillo, pero no para la gente común. En realidad, es ahora cuando el haiku está empezando a tomar fuerza en nuestro país. Hasta no hace mucho, esta estrofa había sido más estudiada en Latinoamérica –José Juan Tablada, Octavio Paz, Mario Benedetti...– que en España –excepción hecha de poetas como Machado o Juan Ramón Jiménez, que la trataron con mayor o menor acierto–. Del mismo modo, la tanka ha sido antes apreciada por autores hispanoamericanos como Jorge Luis Borges que no por escritores españoles, aunque me consta que ya somos varios los que la cultivamos también por estas latitudes. Igual que ha pasado con el haiku, la tanka tendrá su momento. Que éste llegue es sólo cuestión de tiempo.*



Bien, muchas gracias por tu amabilidad. Para despedirnos, te pediríamos un favor: recomiéndanos una tanka clásica, una contemporánea y, finalmente, otra tuya.

*Como paradigma de tanka clásica, escojo ésta de Murasaki Shikibu que aparece hacia el final del capítulo XXI de su novela "Genji monogatari":*

**¿Te diste cuenta  
 danzando bajo el Sol  
 de que llevabas  
 mi corazón prendido  
 en tus mangas celestiales?(1)**

*De entre las tankas contemporáneas que existen, elijo ésta de Borges, perteneciente a su obra "El oro de los tigres":*

**Bajo la Luna  
 el tigre de oro y sombra  
 mira sus garras.  
 No sabe que en el alba  
 han destrozado un hombre.**

*Y, para concluir, esta tanka de cosecha propia:*

**Sencilla y libre  
 se abre en la mañana  
 el alma pura  
 como el lirio adornado  
 de luz y de poesía.**

**Muchas gracias por todo desde la redacción de Hojas en la Acera.**



(1) 「日影にも / するかりけめや / 少女子が / 天の羽袖に / かけし心は」(T. del A.).

# El haiku en Alemania

## Klaus Dieter Wirth

**Traducción de Leticia Sicilia**

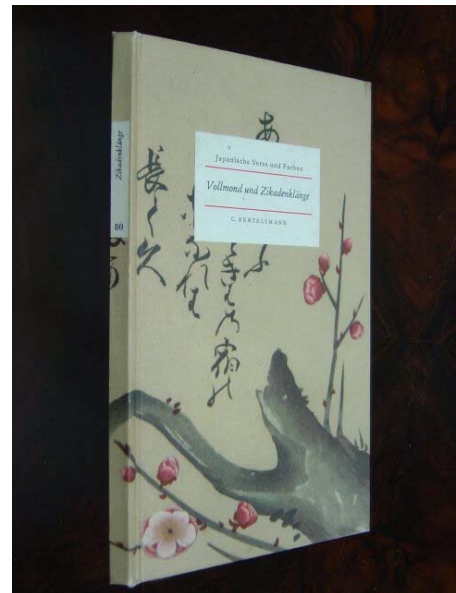
Los primeros contactos de Alemania con el haiku surgieron a través de sus conexiones literarias con Francia a comienzos del siglo XX, testimonios ocasionales que debemos a los poetas Rainer Maria Rilke, Franz Blei, Ivan Goll y Klabund. Los años siguientes, de gran agitación política entre las dos guerras mundiales y la dictadura de Hitler, no eran por supuesto en absoluto conducentes a promover los intereses del género recién detectado.

Sin embargo en 1939 la sinóloga austriaca Anna von Rottauscher publicó una primera antología *Ihr gelben Chrysanthemen* ("Amarillos Crisantemos"), una compilación y traducción de 220 haikus japoneses clásicos y Paul Lüth otra titulada *Frühling, Schwerter, Frauen* ("Primavera, Espadas, Mujeres") en 1942. Sólo unos diez años más tarde llegaron los primeros intentos por poetas de lengua alemana, no demasiado serios, sin embargo ya etiquetando el haiku como una poesía de la naturaleza, con un matiz de la espiritualidad en la estela del Romanticismo Alemán.

Fue en 1962 cuando un paso decisivo fue dado por otro austriaco, Imma von Bodmershof, quien compuso su "Haiku" según las estrictas reglas del uso del formato de 5-7-5 sílabas, la palabra de estación (kigo), la palabra de corte (kireji) con resonancia en el lector (yoin) aunque alcanzando el mayor potencial estético del género. Desafortunadamente, su trabajo seguía siendo bastante inadvertido mientras que, en 1963, dos ediciones más sustanciales *Japanische Jahreszeiten* ("Estaciones Japonesas") por Gerolf Coudenhove y *Haiku – Japanische Dreizeiler* ("Haiku – Tercetos Japoneses") por Jan Ulenbrook, se convirtieron en pioneras, traducciones bastantes convencionales de los autores japoneses tradicionales.

Cuando en 1988 se fundó el Deutsche Haiku-Gesellschaft ("German Haiku Society - DHG") sin duda ayudó a popularizar el género, pero no para su beneficio ya que un corsé formal, combinado con el tratamiento somero de temas y la aplicación de una política de aislamiento por miedo a la mala influencia extranjera, preservó una cierta atmósfera de tertulia. ¡Más de quince años de tiempo perdido!

El siguiente período de transición se destacó sorprendentemente pronto en 2005 por la exitosa organización del "Primer Festival Europeo de Haiku" en Bad Nauheim organizado por la inolvidable líder del grupo de Haiku de Frankfurt, Erika Schwalm que – lamentablemente -murió a finales del mismo año. Mientras tanto, sin embar-



go, Internet resultó ser de vital importancia en la apertura de puertas en todo el mundo y en traer una nueva generación.

El gran y definitivo salto hacia adelante tuvo lugar en 2009 con la elección de un nuevo Consejo, garantizando transparencia, extroversión, cambio de jueces anónimos, etc. Desde entonces, han establecido nuevos foros para compartir haiku e intercambiar ideas. El diario oficial de DHG's "Sommergras" ("Hierba de verano") representa una mayor diversidad, una entidad más sustancial, verdaderamente internacional. La celebración del 25 aniversario de la sociedad en 2013 era una brillante prueba de esta nueva orientación. Incluso hay un equivalente en concepción a nuestro "Whirligig" aunque concebido como una revista digital alemano-inglesa llamado "Chrysanthemum". ¡Prometedoras perspectivas al fin!



Geöffnet haben  
 von sieben bis vierzehn Uhr  
 die Kürbisblüten

Open  
 from seven am to two pm  
 the pumpkin flowers

***Abiertas  
 de siete a dos p.m.  
 las flores de calabaza.***

Johannes Ahne (3)

Fastentage  
 so laut das Summen  
 des Kühlschranks

fasting days  
 so loud the humming  
 of the fridge

***Días de ayuno  
 qué alto el zumbido  
 del refrigerador.***

Christa Beau (13)

Auf langen Stelzen  
 eilt mein Schatten übers Feld -  
 Dezembersonne

On long stilts hurriedly  
 my shadow over the field  
 December sun

***Sobre largos zancos, apresuradamente  
 mi sombra sobre el campo –  
 Sol de Diciembre.***

Winfried Benkel (2)

Verlassener Leuchtturm.  
 Hinter den Scheiben  
 der salzige Mond

Abandoned lighthouse.  
 Behind the panes  
 the salty moon

***Faro abandonado.  
 Detrás de los cristales  
 la luna salada***

Wolfgang Beutke (4)

einsame Berge -  
 ich antworte dem Echo  
 eines anderen

lonely mountains -  
 I answer the echo  
 of somebody else

**Montañas solitarias –  
 Respondo al eco  
 de alguien más.**

Tony Böhle (13)

Besuchszeit  
 zwischen den Lippen  
 Sicherheitsglas

visiting hour  
 between the lips  
 safety glass

**Hora de visita  
 entre los labios  
 cristal de seguridad**

Gerd Börner (9)

Vernissage  
 van Goghs Sonne versinkt  
 in ihrem Dekolleté

vernissage  
 Van Gogh's sun sinking  
 into her décolleté

**Inauguración,  
 el sol de Van Gogh hundiéndose  
 en su escote.**

Claudia Brefeld (7)

der Weltraum  
 meine Jeans  
 zu eng

space  
 my jeans  
 too tight

**el espacio  
 mis vaqueros  
 demasiado gastados**

Ralf Bröker (14)

Blick aus dem Abteil -  
 der fliehende Himmel  
 bleibt im Rahmen

view from the  
 compartment -  
 the fleeing sky  
 remains in the frame

***Vista desde el compartimento,  
 el cielo que huye  
 permanece en el marco***

Horst-Oliver Buchholz (13)

zum Kriegerdenkmal  
 über zerfallne Stufen  
 rasselt Eichenlaub

to the war memorial  
 over crumbling steps  
 rattling oak leaves

***Monumento a los Caídos,  
 sobre los peldaños ruinosos  
 repiquetean hojas de roble.***

Beate Conrad (7)

Wie die Zeit vergeht.  
 Für die Schaukel am Obstbaum -  
 die Beine zu lang.

How time flies.  
 For the swing on the fruit tree -  
 my legs now too long.

***Cómo vuela el tiempo.  
 Para el columpio del árbol frutal  
 mis piernas ahora demasiado largas.***

Ingo Cesaro (8)

Vertieft ins Buch ...  
 Wie gut der Dichter  
 mich kennt

Engrossed in the book ...  
 How well that poet  
 knows me after all

***Absorto en el libro...  
 Qué bien me conoce el poeta  
 después de todo.***

Andrea D'Alessandro (4)

Kalte Nacht.  
 Der Mond verschwindet  
 im Vorhang.

Cold night.  
 The moon disappears  
 in the curtain.

**Noche fría.  
 La luna desaparece  
 en la cortina.**

Michael Denhoff (5)

Tauwetter -  
 langsam wird der Schnee  
 zu Schneeglöckchen

thaw -  
 slowly the snow turns  
 into snowdrops

**Deshielo –  
 Lentamente la nieve se convierte  
 en campanillas de invierno.**

Frank Dietrich (13)

Danach  
 im Dachfenster  
 ein anderer Himmel

Thereafter  
 in the skylight  
 another sky

**A partir de ahí  
 en la claraboya  
 otro cielo.**

Daniel Dölschner (12)

über Nacht  
 hat das Eis den Bach  
 neu gestimmt

overnight  
 the ice has tuned  
 the stream up

**Durante la noche  
 el hielo ha cubierto  
 el arroyo.**

Bernadette Duncan (8)

Haltestelle -  
 die Wärme in meinem Rücken  
 steigt aus

bus stop -  
 the warmth at my back  
 alights

**parada de autobús-  
 el calor en mi espalda  
 se posa**

Luise Eilers (5)

Ein Extralächeln  
 schenkt die Serviererin  
 dem Blinden

The waitress  
 gives the blind man  
 a special smile

**La camarera  
 Regala al ciego  
 una sonrisa especial**

Roswitha Erler (4)

irgendwo musik  
 dem alten quadrillehengst  
 zucken die ohren

music somewhere  
 the old quadrille stallion  
 twitches his ears

**música en algún lugar  
 el viejo semental de la cuadrilla  
 mueve sus orejas**

Eckhard Erxleben (1)

Pflegeheim -  
 sie stellt den Kaffee  
 ins Schweigen

nursing home -  
 she puts the coffee  
 down  
 into the silence

**hogar de ancianos-  
 ella sirve el café  
 en el silencio**

Gisela Farenholtz (5)



gefällte Kiefern  
 das Licht des Himmels  
 nun ohne Halt

felled pine trees  
 the light of the sky  
 now unchecked

***los pinos derribados  
 la luz del cielo  
 ahora sin estorbos***

Gerda Förster (11)

Blätter schweben  
 im Abendlicht – wie schwer  
 so leicht zu sein

leaves floating  
 in the sunset light – how hard  
 to be so light

***hojas flotantes  
 en la luz del atardecer – qué difícil  
 ser tan liviano***

Ruth Franke † (9)

Märzabend  
 Ein Liebespaar Hand in Hand  
 in das Schweigen.

Evening in March  
 Lovers hand in hand  
 into the silence.

***Atardecer de Marzo.  
 Los amantes de la mano  
 en silencio.***

Volker Friebe (2)

Aprilschauer -  
 im Flur des Arbeitsamts  
 herrscht Schweigen

April shower -  
 in the hall of the employment  
 office  
 silence reigns

***Lluvia de Abril –  
 En el hall de la oficina de empleo  
 reina el silencio.***

Jochen Hahn-Klimroth (2)

Stühle angelehnt -  
 an den feuchten Tischen nimmt  
 nur der Regen Platz

chairs leant over -  
 at the moist tables only the rain  
 takes a seat

**Sillas inclinadas –  
 En las mesas húmedas solo la lluvia  
 toma asiento**

Helmut Hannig (8)

Das Falsche gewünscht ...  
 bei der nächsten Sternschnuppe  
 mach' ich es besser

Wished for the wrong thing ...  
 with the next shooting star  
 I'll do better

**Deseé algo equivocado...  
 Con la próxima estrella fugaz  
 lo haré mejor.**

Georges Hartmann (14)

Weit weit  
 breitet er die Flügel  
 in der Voliere

Wide wide  
 the way it spreads its wings  
 in the aviary

**Amplio amplio  
 La manera en que extiende sus alas  
 en la pajarera.**

Martina Heinisch (13)

Nächtliche Heimkehr -  
 aus dem Fell meiner Katze  
 duftet der Winter.

Returning home at night -  
 from the fur of my cat  
 the smell of winter.

**Regreso a casa al anochecer –  
 de la piel de mi gato  
 el olor del invierno.**

Monika Hermann (2)

der Fischer  
 zieht und zieht – im Netz  
 nur der Mond

the fisherman  
 pulls and pulls – in his net  
 only the moon

**El pescador  
 tira y tira – en su red  
 sólo la luna.**

Gitta Hofrichter (11)

Benefizkonzert  
 der alte Witwer  
 bezahlt doppelt

benefit concert  
 the old widower  
 pays double

**Concierto benéfico  
 El viejo viudo  
 paga doble.**

Angelika Holweger (11)

Gefunden -  
 auf alten Fotos  
 ihr Lächeln

Found -  
 in old photos  
 her smile

**Hallazgo –  
 en viejas fotos  
 su sonrisa.**

Ilse Jacobson (4)

Sommernachmittag.  
 Ein Angler sitzt am Ufer.  
 Die Stille beißt an.

Summer afternoon.  
 An angler on the lakefront.  
 It's the silence that bites.

**Tarde de verano.  
 Un pescador de cara al lago  
 Este es el silencio que muerde.**

Rüdiger Jung (6)

Beim Rückenschwimmen -  
 die Hügel meiner Frau  
 auf und ab, auf und ...

Backstroking -  
 the hills of my wife  
 up and down, up and ...

***Nadando de espaldas -  
 Las colinas de mi esposa  
 arriba y abajo, arriba y ...***

Manfred Karlinger (14)

schwindendes Licht  
 heute wusste sie  
 wer ich bin

fading light  
 today she knew  
 who I am

***Luz que se apaga  
 Hoy ella sabía  
 quién soy.***

Silvia Kempen (11)

Im Haus der Eltern -  
 die Treppe knarrt immer noch  
 an gleicher Stelle

In my parents' house -  
 the stairs still creaking  
 in the same place

***En casa de mis padres –  
 Las escaleras todavía crujen  
 en el mismo sitio.***

Martina Sylvia Khamphasith (12)

Wartezeit beim Arzt  
 die Buddha statue sitzt hier  
 statue schon drei Jahre

doctor's waiting room  
 has been sitting here the Buddha  
 for three years now

***Sala de espera,  
 la estatua de Buda ha estado sentada aquí  
 desde hace tres años.***

Elisabeth Kleineheismann (10)

Eisenbahnfriedhof  
 zwischen den Schmalspurgleisen  
 blüht Vergissmeinnicht

railway cemetery  
 between the narrow gauge rails  
 blooming forget-me-nots

**Ferrocarril del cementerio  
 Entre las vías estrechas  
 florecen nomeolvides.**

Johanna Klinghofer (13)

Am Pfützenrand  
 ein Spatz trinkt  
 aus der Sonne

At the rim of the puddle  
 a sparrow drinking  
 from the sun

**En el borde del charco  
 un gorrión bebiendo  
 del sol.**

Petra Klingl (10)

gegenüber  
 der Fremde spricht  
 Heimat

opposite  
 the stranger speaks  
 homeland

**enfrente  
 el extranjero dice  
 patria**

Simone Knierim-Busch (14)

Abschied -  
 zwei Atemwolken  
 zu einer

parting -  
 two clouds of breath  
 become one

**Partida -  
 Dos nubes de aliento  
 se hacen una.**

Matthias Korn (14)

mit dem wasser  
 läuft die sonne  
 aus den priefen

with the water  
 the sun is running  
 out of the tideways

**con el agua  
 el sol se está quedando  
 sin canales de marea**

Franz Kratochwil (7)

nackte schulter  
 die tätowierte rose  
 schon verwelkt

naked shoulder  
 the tattooed rose  
 already withered

**Hombro desnudo  
 La rosa tatuada  
 ya marchita**

Gérard Krebs (10)

Hochzeitsfoto -  
 nur noch der Nagel hält  
 ihr die Treue.

wedding photo -  
 only the nail still  
 remains  
 faithful to her

**Foto de boda –  
 Sólo el clavo permanece todavía  
 fiel a ella.**

Tobias Krissel (10)

Winterabend  
 mit kleinen Stichen erscheint  
 das Lächeln der Puppe

winter evening  
 with tiny stitches  
 the doll's smile returns

**Tarde de invierno  
 Con puntadas diminutas  
 regresa la sonrisa de la muñeca.**

Ingrid Kunschke (12)

Novembermorgen.  
 Glöckengeläut  
 lichtet den Nebel.

November morning.  
 Ringing bells  
 go about lifting the fog.

***Mañana de noviembre.  
 Las campanas sonando  
 van levantando la niebla.***

Marianne Kunz (4)

Morgenkühle ...  
 der Bogenschütze  
 spannt die Stille

morning cool ...  
 the archer  
 draws the silence

***Mañana fría...  
 El arquero  
 dibuja el silencio***

Ramona Linke (10)

Vaters Video -  
 Das Jawort  
 verwackelt

Father's video  
 The wedding vow  
 blurred

***El video del padre.  
 El voto de boda  
 velado***

Claudia Melchior (9)

Treibholz ...  
 angekommen  
 im Ikebana

driftwood ...  
 arrived  
 in ikebana

***Madera flotante...  
 Llegó  
 en el Ikebana***

Marion Naumann d'Alnoncourt † (8)

Im Karussell  
 Runde um Runde zurück  
 in die Kindheit

On the carousel  
 each time around  
 closer to childhood

**En el carrusel  
 cada vuelta alrededor  
 más cerca de la niñez.**

Rudi Pfaller (7)

ultraschallbild  
 mein pochendes Herz  
 hier und dort

ultrasound image  
 my pounding heart  
 here and there

**Imagen de ultrasonido  
 mi corazón palpitando  
 aquí y allí.**

René Possél (11)

Zwischen  
 fallenden Nüssen  
 die Nacht

Between  
 falling nuts  
 the night

**Entre  
 nueces caídas  
 la noche.**

Heidelore Raab (9)

Allein -  
 ihre Winterdecke  
 noch über meine

Alone -  
 her winter duvet  
 still over mine

**Solo -  
 Su edredón de invierno  
 todavía sobre el mío.**

Jörg Rakowski (2)



Kindereisenbahn  
 Opas Zigarrenstummel  
 qualmt im Schornstein

children's model railway  
 grandpa's cigar end  
 smouldering in the chimney

**La vía del tren a escala de los niños  
 El final del cigarro del abuelo  
 ardiendo en la chimenea**

Werner Reichhold (12)

Mondlicht  
 der leere Stuhl hat aufgehört  
 zu schaukeln

moonlight  
 the empty chair has stopped  
 rocking

**luz de la luna  
 la silla vacía  
 ha dejado de mecerse**

Gabriele Reinhard (6)

Kartenraum -  
 eine Fliege überquert  
 den Atlantik

map room -  
 a fly crosses  
 the Atlantic

**Sala de mapas –  
 Un avión cruza  
 el Atlántico**

Gerd Romahn (9)

Sonntagnachmittag  
 Konzert der Kaffeelöffel  
 von den Balkonen

Sunday afternoon  
 a concert of coffee spoons  
 from the balconies

**Tarde de domingo  
 Un concierto de cucharillas de café  
 desde los balcones.**

Rita Rosen (13)

Besonders im Herbst  
 Vergesse ich, wieviele  
 Silben ein Haiku

Mainly in autumn  
 I forget how many  
 syllables a haiku

**Principalmente en otoño  
 Olvido cuántas  
 sílabas un haiku.**

Harry Rowohlt (12)

Ein Eiszapfen  
 träufelt Augentropfen  
 in das Starren der Tonne.

An icicle  
 is dribbling eye drops  
 Into the barrel's stare

**Un carámbano  
 Está cayendo colirio  
 en la mirada atenta del barril.**

Walle Sayer (12)

Einkaufsmeile  
 der leere Raum  
 um den Bettler

shopping mile  
 the empty space  
 around the beggar

**Centro comercial  
 El espacio vacío  
 alrededor del mendigo**

Helga Stania (11)

Spätsommergarten  
 Beere für Beere  
 hebt sich der Ast

late summer garden  
 berry by berry  
 the branch is lifting

**Jardín del último verano  
 Baya a baya  
 la rama es levantada**

Heike Stehr (13)

Vollmond  
 mitten im Teich  
 ein Zwilling

full moon  
 in the middle of the pond  
 a twin

**Luna llena  
 En mitad del estanque  
 una gemela.**

Kurt F. Svatek (6)

fremde stimmen  
 ich öffne die tür  
 zu den sternem

strange voices  
 I open the door  
 for the stars

**voces extrañas,  
 abro la puerta  
 a las estrellas**

Dietmar Tauchner (4)

Aussichtspunkt am Meer  
 Das ungeborene Kind  
 fängt an zu strampeln

Seaside vantage point  
 The unborn child  
 starts kicking

**Mirador costero  
 El niño aún no nacido  
 comienza a dar patadas.**

Hubertus Thum (5)

Mittagshitze -  
 Der Schatten des Schäfers  
 abgeweidet

Midday heat -  
 The shadow of the  
 shepherd grazed

**Calor de mediodía,  
 la sombra del pastor  
 apacentada.**

Udo Karl Wenzel (8)

Fieber -  
 der Junge schüttelt  
 seine Schneekugel

fever -  
 the boy shakes  
 his snow globe

**Fiebre –  
 El muchacho sacude  
 su globo de nieve.**

Angelika Wienert (4)

Schleiflack  
 das Lächeln des Verkäufers  
 im Küchenstudio

polished varnish  
 the vendor's smile  
 in the showroom kitchen

**Barniz pulido,  
 la sonrisa del vendedor  
 en la cocina de la exposición.**

Hannah Wilhelm (9)

Ladenschluss  
 der Tag verschwindet  
 im Nachttresor

closing time  
 the day disappears  
 in the night safe

**Hora de cierre,  
 el día desaparece  
 en la noche segura.**

Friedrich Winzer(9)

Perlenvorhang  
 das Rascheln  
 von gefiltertem Licht

bead curtain  
 the rustling  
 of filtered light

**cortina de cuentas  
 el crujido  
 de la luz filtrada**

Klaus-Dieter Wirth (7)

Im Kellerregal  
 neben den frischen Äpfeln  
 die Beatles-Platten

On the cellar shelves  
 beside the fresh apples  
 the Beatles records

**En las estanterías del sótano  
 al lado de las manzanas frescas  
 los discos de The Beatles**

Stefan Wolfschütz (12)

Fuentes:

- (1) Erika Wübbena (ed.): *Haiku mit Köpfchen / Haiku with Brains – An Anthology*, Haiku Verlag, Hamburg (Germany) 2003.
- (2) Erika Wübbena (ed.): *Haiku mit Köpfchen / Haiku with Brains – An Anthology*, Haiku Verlag, Hamburg (Germany) 2004.
- (3) Erika Wübbena (ed.): *Haiku mit Köpfchen / Haiku with Brains – An Anthology*, Haiku Verlag, Hamburg (Germany) 2005.
- (4) Volker Friebel (ed.): *Haiku heute – Große Augen / Haiku Today – Big Eyes – A Haiku Yearbook*, Wolkenpfad Verlag, Tübingen (Germany) 2007.
- (5) Volker Friebel (ed.): *Haiku heute – Lauschen der Bach / Haiku Today – Listen the Stream – A Haiku Yearbook*, Wolkenpfad Verlag, Tübingen (Germany) 2008.
- (6) Martin Berner (ed.): *20 Jahre DHG – Mitgliederanthologie / 20 Years DHG – Members' Anthology*, Books on Demand GmbH, Norderstedt (Germany) 2008.
- (7) Volker Friebel (ed.): *Haiku heute – Spuren der Wasserläufer / Haiku Today – Traces of the Waterstriders – A Haiku Yearbook*, Wolkenpfad Verlag, Tübingen (Germany) 2009.
- (8) Georges Hartmann / Claudia Brefeld (ed.): *Dichtertreffen – Bio-Bibliografie der DHG-Mitglieder / Meeting of Poets – DHG Members' Bio-Bibliography*, Books on Demand GmbH, Norderstedt (Germany) 2010.
- (9) Volker Friebel (ed.): *Haiku heute – Kirschblütenwind / Haiku Today – Wind of Cherry Blossoms – A Haiku Yearbook*, Wolkenpfad Verlag, Tübingen (Germany) 2010.
- (10) Volker Friebel (ed.): *Haiku heute – Regler ins Weiß / Haiku Today – Regulator into White – A Haiku Yearbook*, Wolkenpfad Verlag, Tübingen (Germany) 2011.
- (11) Volker Friebel (ed.): *Haiku heute – Träume teilen / Haiku Today – Sharing Dreams – A Haiku Yearbook*, Wolkenpfad Verlag, Tübingen (Germany) 2012.

# De la novela al haiku

## *Haiku en la escuela*

Artículo y experiencia:  
 Sandra Pérez

**A**ntonio Martínez en su artículo “EL VALOR EDUCATIVO DEL HAIKU” (HELA N° 22 Julio 2014) expresa con claridad algunos aspectos que he tomado como base para realizar los Talleres de Escritura de Haiku que se realizaron en Villa Devoto School, Ciudad de Buenos Aires en la primavera del 2014. Del artículo quisiera resaltar algunos aspectos que se priorizaron en la propuesta:

*“El haiku permite el acercamiento directo, sin trabas, sin dificultades y sin miedo a la literatura. En el colegio, la literatura parece más hecha para que los alumnos lean que para que los alumnos escriban.”*

*“El haiku nos aporta dos elementos al desarrollo creativo infantil y juvenil que hacen que esta estrofa poética sea una de las más accesibles al alumnado. Una de ellas es la brevedad, la otra es su “simplicidad” inicial. “Simplicidad” que no debemos confundir con “facilidad” y “ausencia de reglas”. ”*

*“... permite al alumno comenzar con el elemento más primitivo de la poesía que, para mí, representa el haiku, como poesía de la sensación, de la observación y de la contemplación. El haiku nos aporta, igualmente, algo totalmente necesario en la época actual: la observación. [...] Los haikus saldrán de la observación de aquello que aparentemente es inútil, pero que es lo que llena nuestra vida: la caída de una hoja, el sonido de la lluvia o el vuelo de un mirlo.”*



También hemos trabajado con un aspecto que es fundamental: las emociones. Generalmente en la escuela las dejamos de lado priorizando lo intelectual, mental o racional cosa que para el haiku no es más que un obstáculo. En mi opinión ese aspecto que aportan las emociones es crucial y basal a la hora de escribir un haiku. Reconocer las sensaciones que conlleva el *aware* es el primer paso imprescindible para lograr un haiku auténtico. Los propios adultos nos encontramos ante la imposibilidad de identificar nuestras propias emociones. Podemos dar por igual estar alegres, felices, contentos, eufóricos, etc. Nos sentimos bien pero, no identificamos la emoción que prevalece en ese momento. De igual manera cuando nos sentimos mal, no sabemos si estamos angustiados, tristes, decepcionados, enojados, etc. Trabajar con las emociones y re-

registrarlas es un trabajo personal, dedicado y minucioso. Este aspecto en particular, puede desarrollarse en los niños a partir de la percepción. El haiku nos abre una puerta por donde ingresar al mundo de las sensaciones sin que medie otra cosa más natural que el sentir mismo.

## 三面鏡子 - TRES ESPEJOS / 月 LUNA Y 劍 ESPADA

Los alumnos de 6º grado - 10 y 11 años - estuvieron leyendo “Tres espejos” una novela de Sebastián Hugo Vargas. Esta novela presentada en dos libros: Tres espejos Luna y Tres espejos Espada, pueden leerse en capítulos alternados o bien un libro por vez. En *Tres espejos: Luna*, Yue se traslada con su familia a Nanjing, donde vive penurias, hasta que es nombrada asesora del emperador. En *Tres espejos: Espada* conocemos las aventuras de Jian, que se ve obligado a convertirse en pirata. No obstante, el recuerdo del amor es tan poderoso, que se vuelve el motor que les permite seguir adelante.

En el marco de esa tarea se realizó un taller de arte oriental en el cual los chicos tuvieron la oportunidad de explorar con tinta, pinceles y papel de arroz, miraron distintos libros con imágenes y escritura, probaron té, usaron los palitos y aprendieron algunos kanji. Viajaron imaginariamente de China a Japón y terminaron las jornadas con lectura de haiku y un taller de producción.



**Un día oscuro,  
mi camino ilumina  
el bicho de luz.**

Vicky

**Cruzando el cielo,  
una estrella fugaz  
y mis deseos.**

Sofía

**La noche oscura  
me despierta de golpe  
una arañita.**

Brian

**En la mañana  
sale a jugar mi perra  
¡plaf en el agua!**

Ignacio

**Montaña húmeda,  
una babosa andando  
entre las piedras.**

Francisco

**La noche oscura  
Me acuesto y un mosquito  
zumba en mi oído.**

Federico

**Pesca en la noche,  
aparecen de pronto  
los tres pulpitos.**

Mariano



**Correr del agua  
 los peces coloridos  
 saltan por ella.**

Roberta

**La chica enferma  
 camina en el sendero,  
 está esperando.**

Ayelén

**Día soleado,  
 camina un lagarto  
 por la pared.**

Dolores

**Casi las siete,  
 las flores con su olor  
 maravilloso.**

Jazmín

**En la clase,  
 la ventana abierta  
 ¡un girasol!**

Santiago

**En la habitación  
 tres personas felices,  
 un nuevo hermano.**

Juan Manuel



## Premiados en el concurso El Vuelo del Samandar

*Fotografías de Carmen Fuentes, autora de la portada*

**E**l pasado mes de Noviembre tuvo lugar la entrega de premios a los ganadores del II Concurso Internacional de Haiku "El vuelo del Samandar" en La Casa de la Poesía de La Habana coincidiendo con la Semana de la Cultura Japonesa que se celebra cada año en Cuba.

La edición de este año ha contado con la participación de cuarenta y ocho autores de diversos países de los cuales han resultado ganadores cuatro de ellos, procedentes de lugares tan diferentes como España, Argentina, República Dominicana y Cuba.

Este es el acta del jurado:

Acta del Jurado del II Concurso Internacional de Haiku "El Vuelo del Samandar"

Tras enriquecedoras deliberaciones, el Jurado del II Concurso Internacional de Haiku "El Vuelo del Samandar", integrado por: **María Elena Quintana, Leticia Sicilia Saavedra, Félix Arce Araiz, José Manuel Rodríguez y Jorge Braulio Rodríguez**, acordó:

Conceder tres premios de igual categoría a las colecciones enviadas por los siguientes autores:

- **Xaro Ortola Reig (España)**
- **Luis Alberto Plaquin (Argentina)**
- **Roberto Miguel Escaño Pérez (República Dominicana)**

Otorgar el premio a la Mejor Colección de un haijin cubano a:

- **Lester Flores López**

Todas estas propuestas, de un modo u otro, comparten la espiritualidad del haiku japonés, tradición viva que encuentra sus protagonistas en el mundo natural.

A los seres humanos, como parte de dicho mundo, nos toca dejar el testimonio de los asombros que emergen sin pausa a nuestro alrededor, los asombros que cimentan nuestra humanidad. Así lo han hecho los autores galardonados.

Llegue nuestro agradecimiento a todos los participantes; a La Casa de la Poesía y La Casa de Asia, pertenecientes a la Oficina del Historiador de la Ciudad; al Instituto Cubano del Libro; al grupo de Artesanos Artistas Yadegar y a la Embajada de Japón en Cuba.

*La Habana, 21 de noviembre de 2014*

**COLECCIONES PREMIADAS**

**Luis Alberto Plaquin  
(Argentina)**

**Puesta de sol-  
el último reflejo  
en la bandada**

**El tren marchándose-  
de nuevo expuesto al sol  
el perro muerto**

**Viento invernal-  
quitando de las ramas  
un viejo nido**

**Vieja campana  
de oxidado badajo-  
pasto en las vías**

**Pasto escarchado-  
sobre el poste un tordo  
erguido al sol**

**Xaro La  
(España)**



**estrella fugaz;  
del arbolado llega  
la voz del ruiseñor**

**brisa en las cañas...  
los revuelos azules  
de una libélula**

**caudal crecido...  
yace el cuerpo sin vida  
de una joven tórtola**

**la luz de luna;  
el rumor de las hojas  
de la chopera**

**nubes rosadas...  
los quiebro de un murciélago  
por el arroyo**

**Roberto Miguel Escaño Pérez  
 (República Dominicana)**



**Campo abonado.  
 Los caballitos del diablo  
 brillan al sol.**

**En los tocones,  
 las ropas de labranza  
 sucias de tierra.**

**Un mulo rengo  
 pastando en la vereda.  
 El sol poniente...**

**Viento solano.  
 Los becerros se embisten  
 camino al río.**

**Un leve chasquido...  
 y se fue río arriba  
 la garza blanca.**



## Léster Flores López (Cuba)

**Madrugando,  
 rumor de las hojas  
 del almendro.**

**Dos en silencio.  
 En la acera un montoncito  
 de vicarias blancas.**

**¡Esa paloma  
 al encuentro de esta...!  
 Fresca llovizna.**

**Portal cerrado:  
 la mano de una niña  
 hacia la lluvia.**

**Trinos al anochecer.  
 La gata y su crío  
 comen un hueso.**

Los ganadores han accedido amablemente a compartir con nosotros unas palabras.

### XARO ORTOLÁ:

Desde siempre me ha apasionado la poesía, pero cuando descubrí el haiku me pareció todo un reto poder expresar algo con sentido en tan pocas sílabas. Después, leyendo a los clásicos, me conmovían esos pequeños versos que me dejaban sin palabra (hoy día aún me conmueven incluso más), algo pasaba que no comprendía, sólo lo sentía y los empecé a escribir; ahora sé que se trataba del "Haikudo"... Desde entonces no he podido parar y parece que cuanto más aprendo, más sensación tengo de que hay aún todo un universo por descubrir en este noble Camino del Haiku. Redescubro una naturaleza nunca antes vista, con esos pequeños detalles, esas pequeñas y grandes cosas como el sonido de una oliva al caer, el contorno iluminado de una nube al amanecer o los pasitos de una tórtola que anda de lado... que antes me pasaban inadvertidos y ahora veo con un atención diferente y comprendo el momento haiku.

Escribo con el corazón, fiel al instante haiku y siempre enamorada de este honorable arte bajo el seudónimo de Destellos.

Agradezco al comité organizador de "El Vuelo del Samandar" por hacer posible un año más este certamen que posibilita la hermandad de los haikines de todo el mundo, así como a los excelentes haikines que han formado el jurado.

Desde aquí mi felicitación a los demás compañeros Luezei, Escaño y Lester.

### ROBERTO ESCAÑO:

Nací en 1982, en un pequeño pueblo de la ciudad de Moca, República Dominicana. Desde muy joven me sentí atraído por la vida del campo y por la poesía. Tuve mi primer contacto con el haiku hace algunos años, mientras cursaba los estudios de mi formación como sacerdote diocesano. Y desde el 2011, año en que comencé a participar en el taller de Paseos.net, el haiku se ha ido convirtiendo en parte de mi vida cotidiana.

Al principio, vine al haiku buscando un nuevo modo de expresión poética, movido principalmente por la curiosidad. Pero, ya desde el primer acercamiento, el haiku me fue mostrando una manera distinta de relacionarme con el mundo y sus criaturas. Comencé a prestar mayor atención a los ritmos de la naturaleza y a disfrutar más de la vida cotidiana. En los haikus que leía, y en algunos de los que ensayaba y quedaban como intentos, podía entrever algo maravilloso latiendo en las palabras.

Y por eso me dedico a leer y escribir haikus: porque quiero permitirme el gozo de experimentar esa vida profunda que sucede a mi alrededor, y de compartir con otros lo que ha tocado mis sentidos. Entiendo que esto supone mucho respeto a la realidad y al momento vivido, porque el haiku es un camino de modestia y autenticidad, no un juego de palabras o una simple diversión.

Concuerdo plenamente con las palabras del jurado: "A los seres humanos, como parte del mundo, nos toca dejar el testimonio de los asombros que emergen sin pausa a nuestro alrededor, los asombros que cimentan nuestra humanidad". Pienso que El vuelo del Samandar, como concurso, puede ser un importante estímulo para promover y afincar el haiku entendido de este modo en nuestro medio. Creo que ese esfuerzo honesto dirigido a difundir el camino del haiku es siempre valioso y necesario.

**LUIS ALBERTO PLAQUIN:**

Mi nombre es Luis Alberto Plaquin, vivo en la Ciudad de Ezeiza, Provincia de Buenos Aires, Argentina. Me dedico a la publicidad en forma autónoma y las artes plásticas (pintura).

Mi interés por el haiku es reciente; llegó a mí en forma, diría, casual, al descubrir un sitio en internet, y quedé realmente prendado de este arte; de ahí en más rastree, para ubicar otros sitios como blogs y alguna otra publicación; así llegué a Hojas en la Acera. Participo en un foro (Paseos). Aunque no estoy ligado a la literatura, escribo muy de vez en cuando algún haiku, me considero un aprendiz.

Ha sido el Concurso Internacional de Haiku "El Vuelo del Samandar" el primero al que envié trabajos.

No tengo opinión acerca del concurso, tuve noticias del mismo unos días antes de que finalizara el plazo de envío.

En cuanto al fallo del jurado, obviando, claro está, mis trabajos, los del resto de los ganadores me han resultado muy buenos, lo que habla de lo acertado de las decisiones del jurado.





**LESTER FLORES LÓPEZ:**

Vivo en La Habana, donde estudié la carrera de Historia en la universidad, y donde también ejerzo como profesor y librero free lance. Escribo poesía y narrativa de ficción, que no he publicado aún, y crónica cultural. Entre las alegrías que me ha regalado el haiku, están las menciones en el VI Concurso de la Facultad de Derecho de la Universidad de Albacete en 2012, y en el II Concurso de la Biblioteca Manuel Siurot en 2013, ambos en España. Y mis únicas publicaciones como haikin han sido en Haikool, 2013, Au fil de l' agua y Jours d' école, en 2014, todo en Editions L'iroli, de Francia. Mis proyectos actuales son un blog dedicado al haiku y sus géneros hermanos: <http://reflejosdelalumbrado.cubava.cu> y el libro que estamos preparando juntos Leticia Sicilia y yo.

Llevo ya unos años dedicado al arte del haiku, que me ha aportado mucho bien como poeta y como persona. Su práctica es un constante aprendizaje del mundo, de nuestra permanente interacción con todas sus manifestaciones. El haiku resultó una disciplina estética para mí, y un despertar de mis sentidos. He descubierto a la naturaleza en el ámbito urbano que habito, y ahora disfruto o me río o me compezo de cuanto pone a mi paso con otra sensibilidad, más identificada con este todo en el que existimos.

Lo primero es la felicidad de haber ganado este premio, por ser el primero y en mi país, y por el jurado, haikines que respeto y quiero en lo personal. El concurso es necesario para difundir el haiku en Cuba, donde el género es aun tan desconocido y mal interpretado, puede contribuir a abrirle caminos en la comprensión de los lectores, pero también a su correcto ejercicio. Y suma otra convocatoria a las poquísimas que tenemos en el ámbito hispano, esto nos beneficia a todos los haikines que escribimos en español en el mundo: nos acerca y ayuda a propagar el auténtico haiku. Los premios de esta edición demuestran las ganancias que se han ido consiguiendo a ambos lados del Atlántico, en diferentes regiones de nuestra geografía lingüística. El haiku que concebimos hoy en día se va haciendo de un lugar dentro de la poesía hispánica, y es un género muy acorde al ritmo de esta época, para esos lectores que vivimos tan a prisa, y para cuya sensibilidad resulta una experiencia necesaria.



## “Clarea el día”

# Clarea el día

Antología de haiku en castellano



Paseos.net - 2004 - 2014

Prólogo de Fernando Rodríguez-Izquierdo

**10º ANIVERSARIO  
 DE PASEOS.NET**

**E**n Noviembre de 2014 se cumplen diez años de la creación de Paseos.net, taller de iniciación al haiku. Aprovechando este hito hemos puesto en marcha varias iniciativas, que se detallan más abajo, para celebrar este aniversario:

- Libro **"Clarea el día"** - Antología de los haikus más destacados en la historia del taller.
- Nuevas propuestas de participación
- Publicaciones del taller
- Renovación de la plantilla y el logo del foro

### Antología "Clarea el día"

La Antología es una selección de los principales haikus en la historia del taller, a partir de los haikus destacados de cada mes. A lo largo de la antología se puede constatar la evolución que ha tenido el taller en cuanto a la calidad de los haikus producidos, yendo de menos a más en relación al conocimiento, sensibilidad y experiencia en los poemas publicados.

Toda esta producción y selección no hubiera sido posible sin la colaboración del equipo del taller, que a lo largo de los años ha ido renovándose y manteniendo siempre el espíritu de aprendizaje y la ilusión del trabajo conjunto.

Tras presentar la propuesta a varias editoriales y estudiar la opción de autopublicación, la editorial Mandala se ha hecho cargo de la edición, lo cual es una grata noticia. El libro está ya a la venta en la web de la editorial en formato libro y ebook.



## “Clarea el día”



**10º ANIVERSARIO  
 DE PASEOS.NET**

### Nuevas propuestas de participación

A partir de una reflexión del equipo del taller sobre el papel que debe jugar el foro, se realizaron una serie de propuestas que están pendientes de acometer:

**Aprendizaje y comentarios:** Reforzar la sección de Aprendizaje con nuevos materiales.

Hay mucha gente que se acerca a la página buscando un lugar dónde aprender el arte del haiku y eso es lo que vamos a ofrecer. No sólo comentar los haiku de los compañeros que ya nos conocemos, sino procurar que cada comentario sea un medio de aprendizaje y enriquecimiento para todo el que nos lea.

**Nueva sección "Análisis de haikus":** un haijin experto analiza cada mes algunos haikus del taller seleccionados por el equipo de paseos.net

**Nuevo planteamiento de la sección "Anatomía de un haiku":** se escoge un haiku al azar de entre todos los publicados ese mes y se comenta de forma pormenorizada invitando al resto de compañeros a participar. No hace falta que el autor explique su haiku si no quiere, sería compartir las percepciones del resto de una forma más detallada, tanto a nivel formal como de contenido.

**Nueva actividad : "Haiku clásico inspirador":** se trata de crear haikus tomando como modelo algún haiku clásico. Actividad mensual.

**Nueva sección de "Preguntas y respuestas",** donde poder preguntar por determinado libro o haiku, consultar alguna duda que tengamos, dónde conseguir determinado material... sobre todo de cara a la gente que entra nueva al foro.

## “Clarea el día”



“Clarea el día”

### Publicaciones

A lo largo de estos diez años hemos acometido los siguientes proyectos:

#### **Antologías del taller: 4 ediciones**

- 1ª - Paseos por el haiku (2004-2006)
- 2ª - Altos cipreses (2007-2008)
- 3ª - Llueve en silencio (2009-2010)
- 4ª - De vuelta a casa - Los pies desnudos (2011-2012)

**Calendarios haiku** (5 ediciones de 2007 a 2011) en colaboración con El Rincón del haiku.

#### **Haikus ilustrados**

- Selección de haikus clásicos ilustrados
- Foto-haiku histórico de paseos.net: del año 2005 al 2010
- Serie Haikus ilustrados de Kotori - Mercedes Pérez sobre las 4 estaciones del año
- “Foto-haikus con sabor a mar” de Manuel Hontoria.

### Renovación de la plantilla y el logo del foro

En línea con todo este proceso de actualización también se ha abordado la actualización de la plantilla del foro y un nuevo logo.

## “Clarea el día”

“Clarea el día”



**10º ANIVERSARIO  
 DE PASEOS.NET**

Crece la hierba...  
 un rayito de sol  
 entre maderos.  
 Sandra Pérez

Foto: Shutterstock - Fadzly Mubin

### La voz del equipo

Para terminar, nada mejor que unas sencillas palabras de los miembros del equipo de Paseos.net sobre su experiencia en el taller:

**R**ecién me metí a buscar mi primer haiku en Paseos. ¡Cuánto camino recorrido!  
 ¡Cuánto aprendimos unos de otros!

Hace ya casi diez años, con mucho miedo, me animé a compartir por primera vez, un haiku con quienes en ese momento eran totales desconocidos. Y así comenzaron estos Paseos que han sido de pleno aprendizaje. Aprendizajes de esos que se construyen a partir de los errores, de las reescrituras, de las opiniones fundamentadas de los otros. Paseos para avanzar, crecer... a veces rápido, a veces lento, pero siempre con la meta clara: el haiku. Algunos de esos haikines que en ese momento eran desconocidos, llegaron a ser maestros en este camino y con algunos se ha creado un profundo lazo de afecto y respeto.

Paseos fue el libro que leía cada día para aprender a expresar en un haiku lo maravilloso que iba descubriendo del mundo que me rodeaba y que hoy sigo aprendiendo a disfrutar.

Brindo querido Grego por otras décadas de haiku y amistad. Un abrazo.”  
 Sandra Pérez. Buenos Aires, Argentina.

## “Clarea el día”

**10º ANIVERSARIO  
 DE PASEOS.NET**

**C**uando hace unos años descubrí la página de Paseos.net poco imaginaba lo que iba a significar para mí. Comencé leyendo todo lo que se publicaba cada día, empapándome de las opiniones, los comentarios de los integrantes del foro, descubriendo que había un puñado de personas que buscaban lo mismo que yo... Hasta que un día decidí arriesgarme y participar también en el taller... Desde entonces Paseos forma parte de mi vida. No tengo sino palabras de agradecimiento para Grego por su apoyo y buen hacer, para todos los compañeros del taller por el respeto y cordialidad que siempre han demostrado y por la seriedad y el amor con que se trata al haiku. Paseos es sin duda un referente para el haiku en español y espero que tenga una vida muy larga. Gracias por todo.

¡¡¡¡FELIZ CUMPLEAÑOS!!!!

Leticia Sicilia – hadaverde. Las Palmas de Gran Canarias, España.

**M**e encuentro paseando por la orilla de un mar calmo, los pies chapotean con ruido alegre sobre el agua y se enredan a veces con algas olvidadas por la marea. Me detengo, debo expresar lo que siento en ese efímero instante, sea frío o calor, ruido de olas o de conchas, visión de las gaviotas que vuelan hacia tierra o la pulpera arrastrada por un oleaje nocturno, la carrera nerviosa de la “familia correli-mos” o las dunas, que según el mes, ofrecen color de flores amarillas o de arena. Escribo todo lo que acontece en un plis-plas, en tres versos sencillos, un haiku, que describe el momento y hago una fotografía de la escena para complementar en lo posible lo vivenciado. Cuando llego a este final, me encuentro en un principio, necesito compartir lo escrito; el haiku no se escribe como algo literario, es simplemente un mensaje que la naturaleza nos otorga para difundirlo, un ventanal abierto por donde entra la realidad observada y busco el camino adecuado y lo encuentro en Paseos, un portal bien iluminado, que se describe humildemente como “taller de iniciación al haiku” y sin embargo al recorrerlo, te das cuenta de que es algo más, es un lugar de reunión solidaria con amigos de todo el mundo, una gran mesa donde exponer los instantes que uno lleva en su mochila, una amplia sala para leer y ser leído, un lugar alejado para vivir y contemplar silencios, un bello jardín donde la naturaleza nos habla y se deja grabar y sobre todo una universidad para extender esta cultura del instante. En fin, estos Paseos, te forman e informan a ti, como parte de la naturaleza que te rodea y ya sin nombre, deambulas dándote a los demás, como mejor sabes, transmitiendo esa realidad expresada en tres pasos (tres versos) que te obligan a seguir “paseando” indefinidamente por unos caminos que te resultan nuevos, porque simplemente te agachaste para tomar la fotografía.”

Manuel Hontoria. Sevilla, España

## “Clarea el día”

**D**iez años de Paseos.Net.

Un 27 de junio del 2008 ingresé por primera vez a Paseos. No sé cómo fue ni quién me lo sugirió; lo que sí sé es que desde ese momento en más nunca dejó de estar presente en mi vida. Y lo maravilloso de esto es que no sólo Paseos es importante por el haiku sino que en el camino encontré paseantes a quienes no había ni he visto nunca y que, sin embargo, con el contacto permanente, los siento como amigos de toda la vida.

**10º ANIVERSARIO  
 DE PASEOS.NET**

Paseos es el hogar del haiku, es donde siento que el AQUÍ y el AHORA me contienen y están contenidos; es la casa a donde siempre regreso porque los necesito y extraño. Paseos es el lugar que me enseñó a asombrarme, a contemplar, a quedarme detenida en un haiku por horas, a tejer lazos de afecto; a soñar con la posibilidad de un encuentro, de estar juntos, de conocernos personalmente, de escuchar nuestras voces y compartir un brindis.

Paseos es el hogar del haiku pero también el mío porque aprendí a ser y dejar ser, porque me regocijo en el compartir, porque me enoja cuando no hacemos las cosas bien, porque me molesto cuando el tiempo se me vuela y no puedo leer o expresar todo lo que quiero.

Paseos es el hogar del haiku, es mi hogar y el hogar de todos los paseantes que lo habitamos con expectativa, con alegría, con insistencia, con impertinencia, con desafíos, con actitudes lúdicas. PASEOS ES.

Y como dice nuestro poeta Roberto Juarroz en uno de sus poemas

“Detenerse ante el asombro  
 que se despliega en el gesto de la rosa  
 o en la maravillada tertulia  
 que entablan los colores y los pájaros  
 sobre una franja insegura del atardecer,  
 equivale a asombrarse del asombro.

Aparece entonces una nueva inocencia,  
 más esencial que la primera.  
 Sólo en ella germina  
 el asombro definitivo:  
 el reconocimiento a través de las máscaras.

La salvación por el asombro. “

Y sí, Paseos es para mí desde hace tiempo ya el asombro cotidiano y brindo por ello.”

Aniko - Julia Guzmán. Córdoba, Argentina.

## “Clarea el día”

**10º ANIVERSARIO  
 DE PASEOS.NET**

“Clarea el día”



foto: Momiji

El mundo...  
 un puro destello  
 dejado por la lluvia  
 Momiji

**N**o puedo menos que agradecer a paseos.net la oportunidad que me brindó para aprender a reconocer la naturaleza. Antes de ello mis sentidos estaban como dormidos, no me percataba tan apenas de lo que me rodeaba, solo reparaba en todo aquello que producía ruido: mis pasos fuertes y apresurados en hora punta entremezclados con el estruendo de las bocinas, semáforos, aceras, gente, bullicio... Ahora, desde que se han despertado mis sentidos, a la vez que camino oigo llorar a un perro en un balcón, también advierto que los árboles van perdiendo sus hojas y que la brisa fresca de la mañana ha rozado mi rostro. Gracias de nuevo paseos.net por estar ahí cuando te descubrí, por permitirme paladear la naturaleza a través de tan bellos haikus.”

Estela - Ana Santolaria Barrio. Tarragona, España.



## “Clarea el día”

**10º ANIVERSARIO  
 DE PASEOS.NET**

“Clarea el día”

**D**esde joven me he sentido atraído por la cultura oriental. Sus filosofías y tradiciones espirituales han resonado en mi con un sabor auténtico.

Cuando descubrí el haiku, a través de la web del Rincón del haiku, quedé completamente prendado de la sencillez y profundidad de esta breve estrofa japonesa.

Empecé a escribir intentos de haiku y a participar en El Rincón, que con sus concursos y materiales cubrían todas mis necesidades.

Sin embargo, al ir profundizando en estos poemas eché de menos un espacio de aprendizaje, a modo de foro o taller, que sirviera para la iniciación en este bello arte.

Este fue el origen de la creación de Paseos.net.

A lo largo de estos diez años he vivido experiencias de todo tipo, la mayoría agradables y satisfactorias. Como es lógico, también he tenido momentos de soledad y desierto, siempre superados por la motivación de la tarea a realizar y la compañía de los miembros del taller.

Un sentimiento permanente, quizás debido a mi formación y a la educación recibida, ha sido la constancia en la tarea, el ir paso a paso, ladrillo a ladrillo, sin prisa pero sin pausa, como quien realiza una labor artesanal que requiere mucho tiempo y el fruto lo verá al final.

Me gustaría reconocer la aportación realizada por muchos miembros que han pasado por el taller. A todos ellos, los que pasaron y los que siguen, muchas gracias.

Esperemos que los nuevos acontecimientos que se avecinan a raíz del manifiesto de Chinchilla, podamos dar una nueva dimensión a los espacios web de manera que vayamos unificando contenidos y criterios.”

Grego - Gregorio Dávila. Sevilla, España.



## HAIKU DE AUTOR Mario Belaval

**Última vuelta:  
una hoja que cae  
me detiene.**

**Aún espera  
bajo la tierra  
la mina.**

**Hora sin sombras:  
sólo las moscas se  
acuerdan del yonki.**

**Todo el fin de semana  
una radio suena  
en una oficina vacía**

**En torno al muerto, los extraños –  
se acerca una sirena.**

## Grupo Tierra Estella



Colaboración del Grupo  
 Navarro de Haiku de  
 Estella

### “El momento” Reflexiones de Enrique Pérez

**L**egar al haiku, una vez a la semana, o una vez al mes, esto es, escribir un haiku de vez en cuando, escribir un haiku, y olvidarlo... revisar hojas de algún cuaderno casualmente, y no tener certezas de quien lo ha escrito.

Compartir haikus en grupo, desmenuzarlos, discutir adjetivos, hallar soluciones inesperadas... o pequeños asombros, compartir asombro en lo pequeño, guardar hojas con haikus de otros entre los tuyos, y no tener certezas pero tampoco tener importancia, algo así como quien guarda pétalos entre las hojas. Sin pretensiones, sin dueño, humildemente... algo hay en la fragilidad que es hermoso, que nos acerca. Esa cualidad de lo breve, lo frágil, lo efímero, lo pequeño... parece que está hablando en voz baja de algo olvidado en estos días, en este mundo de contundencias y pretendidas seguridades. Y parece, además, que eso le sienta bien al corazón. Le vas quitando importancia cuando relees, por mucho que pensaste en hacer un gran haiku en su momento.

Va creciendo entre las reglas con suavidad, en su rectitud el junco ofrece un interior flexible, y eso también lo agradece el corazón. Así que regresas cada vez al grupo, siempre que puedes, por pocos que queden, así, solamente por compartir fragilidad.

Está dicho en otra ocasión: “el ritmo es tan escaso como un tazón caliente. Se agota en cada nombre. Sostendremos la brevedad, cuidaremos su calor de pájaro con manos propicias, abiertas”. Ya veis, a veces la metáfora también le sienta bien a mi corazón. Y cuando no puede ser, eso de compartir, digo, tampoco pasa nada. De vez en cuando, algún destello tomará la forma de 17 sílabas, que luego olvidarás, y estará bien así. Gracias a todos los que cuidáis y compartís el haiku, sobre todo, el momento haiku.

## Grupo Tierra Estella

Grupo Tierra Estella

Nieblas en Lokiz.  
Junto al nogal pelado  
suena la acequia.

*Laura*



*Dibujo de  
Carmen M<sup>a</sup> Hernández*

Toda la encina  
rebosante de amentos.  
Ya no llueve.

*Enrique*

## Grupo HAIKUNVERSIONES

# HAIKUNVERSIONES

## HAIKU EN ESPAÑOL

*Cavilaciones de Carmen García Carnicer*

**T**ras la etapa de japonismo que surgió a finales del siglo XIX, reflejo de la atracción que produjo en Occidente todo arte japonés, el interés por el haiku fue creciente.

Si el imaginismo angloamericano hizo una llamada a la concisión y la claridad en el lenguaje; si el simbolismo francés inició la búsqueda de un nuevo lenguaje basado en la sugerencia; si el modernismo del mundo hispano fue la literatura de los sentidos... el haiku respondía con su brevedad, sugerencia, lenguaje coloquial, simbología y objetividad a lo que se demandaba en aquel momento. Así que no es extraño el interés que el pequeño poema japonés despertó en Occidente.

Comenzamos a escribir haiku en castellano tras haber percibido en el pequeño texto algo novedoso para el que no era necesario, aparentemente, mas que tener presente a la Naturaleza utilizando el mínimo lenguaje con sencillez.

Algunos de nuestros textos eran la expresión de sentimientos, en otros hacíamos comparaciones metafóricas, juicios filósofos o aseveraciones, siguiendo como patrón de estilo, la línea de esos textos cortitos que la riqueza de la sabiduría popular ha puesto en boca del español, como son los refranes, adivinanzas y, algo tan a mano como las típicas coplas. Incluso se creyó que lo más parecido al haiku en España eran las greguerías.

Después llegaron algunos libros traducidos del francés y el inglés que intentábamos usar como guía, pero en los que casi nunca encontrábamos el sentido, a veces tampoco el ritmo y en ocasiones traducidos con rima. Lentamente surgieron traducciones directas del japonés y algunos ensayos. Entonces se vislumbró que había que profundizar en el origen para conocimiento propio y por respeto hacia una cultura desconocida; e intentamos acceder a la estética japonesa, comprobando las diferencias entre dos culturas tan distantes: la española y la japonesa.

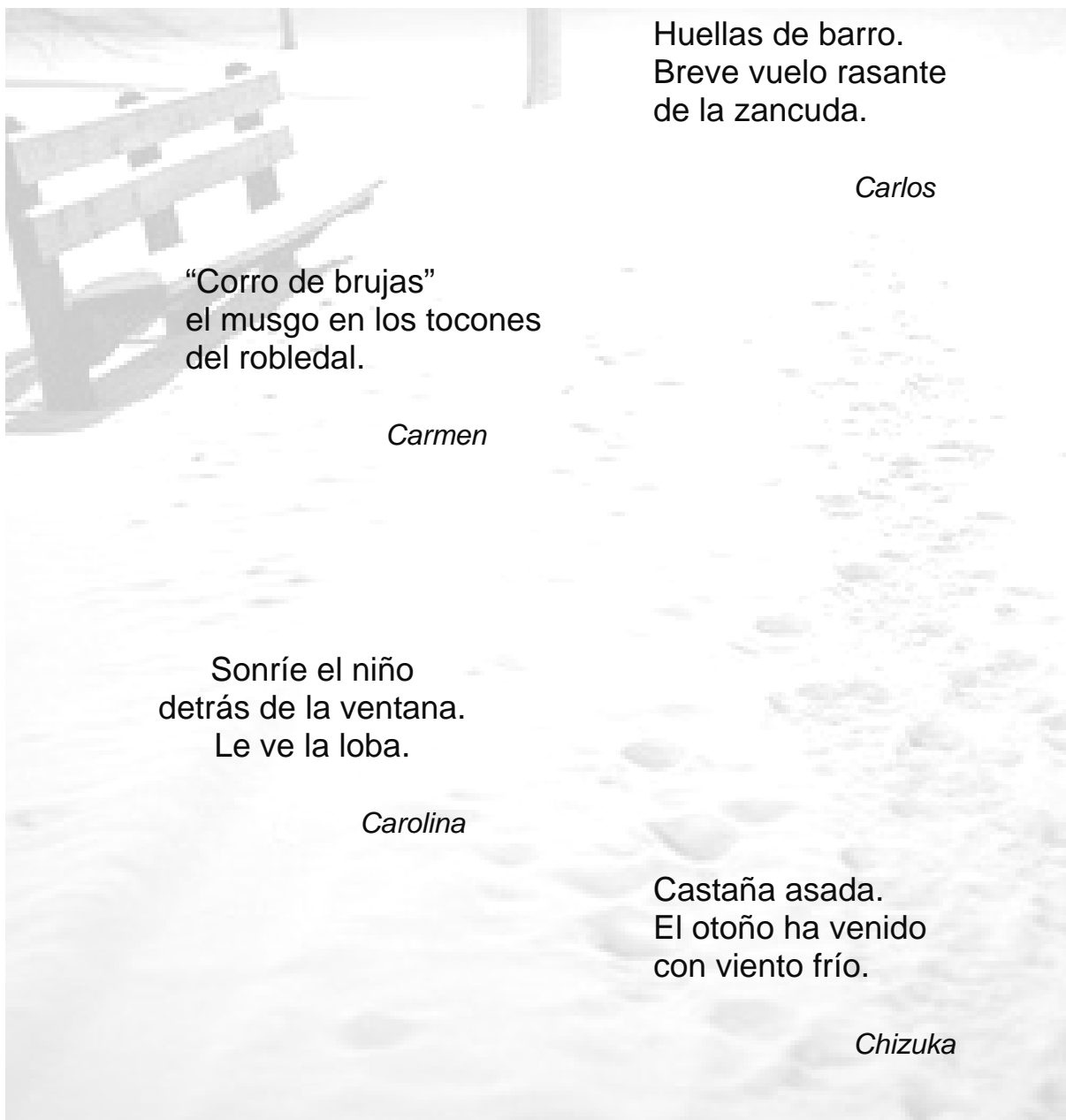
Así llegamos al conocimiento de algunas claves: el haiku se escribe en presente, contiene una referencia estacional, cesura para acoplar dos imágenes que se complementen, polaridad que cree un contraste, o una analogía, se utiliza la sugerencia que convierte al lector en cómplice, y el autor debe de abstenerse de emitir pensamiento. Otra cuestión era la utilización del lenguaje que acostumbrados a nuestros textos: ¡No teníamos espacio! había que minimizar, con una intensa búsqueda de palabras que nos permitiesen expresar en haiku.

El sencillo poemita japonés sin rima, resultaba más complicado de lo que parecía, pero esto no fue más que un acicate para seguir en el intento. Se crearon grupos en los que se compartía creación y opiniones, revistas temáticas digitales y en papel, siguieron editándose libros de ensayo, y fueron surgiendo un gran número de libros con haiku, de autores de habla hispana.

## Grupo HAIKUNVERSACIONES

Hoy podemos decir con alegría, que hemos llegado al objetivo: somos capaces de escribir haiku.

Pero la experiencia no termina aquí, ya que, existe otro reto: nos queda el permitir que él nos alcance, que se introduzca en nosotros. Porque ahora sabemos también, que el haiku puede ser una forma de ejercitar los cinco sentidos para observar lo que hay y disfrutarlo. Que es una invitación a escuchar los sonidos y escuchar también los silencios... Sabemos que el haiku puede ser un camino, un modo de vida.



Huellas de barro.  
 Breve vuelo rasante  
 de la zancuda.

*Carlos*

“Corro de brujas”  
 el musgo en los tocones  
 del robledal.

*Carmen*

Sonríe el niño  
 detrás de la ventana.  
 Le ve la loba.

*Carolina*

Castaña asada.  
 El otoño ha venido  
 con viento frío.

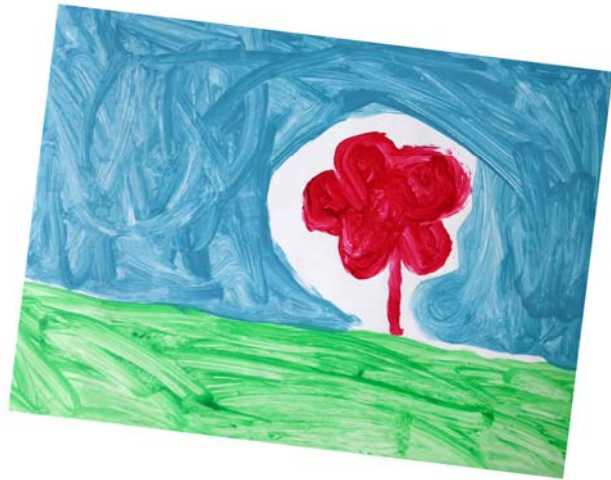
*Chizuka*

# Haiku escrito por niños

Irene y Leyre son hermanas, y nietas de Carmen García Carnicer, del Grupo HAIKUNVERSACIONES de Pamplona.  
 Las ilustraciones son de Irene y Leyre.

**IRENE** tiene nueve años.

Del blanco al rosa  
 las moras en el árbol.  
 Sombra en el banco.



El primer haiku lo escribió a los cinco años:

Sobre la arena  
 dos palas y un rastrillo.  
 Llega una ola.

**LEYRE** tiene cinco años

Qué hermoso sol.  
 Las puntas del arbusto  
 con brotes rojos.



Su primer haiku lo escribió a los cuatro años:

Un gato al árbol  
 huyendo de un ratón.  
 Es mediodía.



*"Doraemon"*

## Resultados Septiembre 2014

Estimados lectores:

A continuación encontrarán el listado final de trabajos con el nombre de cada autor participante en el kukai, ordenado de mayor a menor de acuerdo al puntaje obtenido en el periodo de votación.

Para entender el puntaje téngase en cuenta que los números que aparecen arriba del nombre del autor corresponden a la cantidad de votantes que asignaron votos de 3 puntos, 2 puntos y 1 punto respectivamente.

Ejemplo de puntaje:

(2,4,3) = 17 puntos

Significa que: 2 votantes dieron 3 puntos, 4 votantes dieron 2 puntos, y 3 votantes dieron 1 punto, para un total de 17 puntos obtenidos.

¡Con alegría agradecemos tu participación!

Esperamos que los resultados nos sirvan para reflexionar sobre el haiku en lengua hispana.

LISTADO FINAL KUKAI  
 HELA Septiembre 2014  
 Cielo/Perro

### Primer Lugar

Cielo sin nube  
 Los ojos de la vaca  
 llenos de moscas

*Lenna*

### Segundo Lugar

Primera helada...  
 Hecho un ovillo  
 un perro callejero.

*Aniko*

### Tercer Lugar

Acurrucados  
 el mendigo y su perro.  
 La acera helada.

*María Loyola*

*Los haiku mejor votados en las convocatorias del kukai de Hela, serán publicados en la edición gráfica de esta gaceta.*



**PRIMER LUGAR 18 PUNTOS**

Cielo sin nube  
 Los ojos de la vaca  
 llenos de moscas

*Lenna (2,3,6)\**

**SEGUNDO LUGAR 16 PUNTOS**

Primera helada...  
 Hecho un ovillo  
 un perro callejero.

*Aniko (0,4,8)\**

**TERCER LUGAR 11 PUNTOS**

Acurrucados  
 el mendigo y su perro.  
 La acera helada.

*María Loyola (0,2,7)*

**10 PUNTOS**

Cielo estrellado  
 sobre la blanca tumba  
 la luna roja.

*Maribel (2,0,4)\**

Un cuerpo inmóvil,  
 en el suelo mojado.  
 El perro a sus pies.

*FELI (0,2,6)\**

**8 PUNTOS**

Luz de farolas;  
 las sombras de los perros  
 pisan la mía

*wanda 2412 (0,2,4)\**

**7 PUNTOS**

En el andén  
 el perro come sobras,  
 el mendigo duerme.

*Lunajera (1,1,2)*

Desde mi cama,  
 sólo el cielo.  
 Hospital Psiquiátrico.

*Hotaru (1,1,2)*

cielo rosado...  
 cruza el campo de olivos  
 una rapaz

*Destellos (0,2,3)\**

se cubre el cielo...  
 resplandece una hoja  
 llena de lluvia

*estela (0,2,3)\**

cielo sin estrellas  
 en el alféizar de la ventana  
 dos luciérnagas

*césar (0,2,3)\**

al mirar al cielo  
 ¡qué apetecibles  
 las bayas venenosas!

*Ohayou (0,3,1)\**

### 6 PUNTOS

Aunque ya viejo  
 sigue el perro esperando.  
 El cementerio.

*José Antonio Fernández Sánchez  
 (0,2,2)\**

Entre llantos y barro  
 pasa el cortejo.  
 Cielo empedrado.

*Josune (0,2,2)*

Fila de hormigas.  
 A la sombra de las pacas  
 duermen los perros.

*Yama 山 (0,1,4)\**

Algas varadas...  
 Entre la mar y el cielo  
 unas gaviotas.

*Sua (0,0,6)\**

### 5 PUNTOS

Vieja arboleda  
 calva por el otoño.  
 Ya todo es cielo.

*Juan Carlos Durilén (0,1,3)\**

se encienden las farolas...  
 el ladrido de unos perros  
 no muy lejanos

*YaNaGo (0,0,5)\**

redio baldío-  
 pala en manos el amo  
 del perro muerto

*Luezei (0,0,5)\**

### 4 PUNTOS

una pelota  
 bota calle abajo  
 perrito atado

*Klaus-Dieter (Wirth) (1,0,1)\**

Señala el niño  
 al cielo con un dedo,  
 dos rayas blancas.

*Maramin (0,2,0)\**

Contendiendo  
 el perro con su calco  
 en el estanque

*José Manuel Rodríguez (0,0,4) \**

### 3 PUNTOS

Cielo de otoño –  
 planeamos nuestro viaje  
 de estrella en estrella

*Eduard TARA, Rumania (0.1.1)\**

La luz muy tenue.  
 Hasta el viejo hospital  
 se acerca un perro.

*Luelir (0,1,1)\**

## 2 PUNTOS

Reunión de chicos.  
 En el centro de la rueda  
 duerme un perro

*Hitotsu (0,1,0)\**

Cielo violáceo  
 Sobre un lecho de hojas  
 me tiendo, al alba.

*Mizu (0,1,0)*

Oscureciendo,  
 los chillidos de un perro  
 en la acera

*Caballito del diablo (0.0.2)\**

Un Campo Santo.  
 Una tumba, junto a ella  
 un perro gime.

*Nuchi Brown (0,0,2)\**

Cielo nublado,  
 Se oscurece la tarde  
 Antes de tiempo

*Mariar (0,0,2)\**

## 1 PUNTO

Primeros rayos.  
 Raudo el color del cielo  
 en la laguna.

*Cecilia (0,0,1)\**

Sonríe mi hijo  
 tras la imagen del cielo,  
 cristal del coche.

*Patricia (0,0,1)\**

Del cielo aún,  
 detrás de tantos años,  
 la Osa Mayor.

*Aby R. (0,0,1)\**

Amanecer.  
 Los caballos y los perros  
 en la dehesa.

*yori-valen2 (0,0,1)*

## SIN PUNTOS

por la mañana  
 morder en la tierra  
 un perro joven

*R Flipse\**

Luna creciente,  
 haz sonreír al cielo  
 que está de luto.

*Durruti Malatesta*

La niebla invade  
 las calles y las almas,  
 un perro ladra.

*Amparo\**

Sesteo el perro.  
 Impertinente mosca  
 viene, va y vuelve.

*inma biurrun\**

# kukai

Los autores que votaron en este kukai han sido marcados con un asterisco (\*).

De un total de 37 autores, votaron 31.

Enhorabuena a todos.



**¡PODEIS DESCARGAROS GRATUITAMENTE CUALQUIER DE LOS NÚMEROS O SUPLEMENTOS QUE HAN SALIDO EN EDICIÓN DIGITAL EN LA SIGUIENTE DIRECCIÓN:**

**<https://17hela.blogspot.com>**



¡Invitación!

**KUKAI HELA**  
**Diciembre 2014**

Amigas y amigos lectores:

Os invitamos a ser parte del próximo kukai de HELA...

Los haiku que participen deben contener una de estas dos palabras: **monte y fuego**. Indica-ros que podéis escribir vuestros haiku con las palabras que os proponemos, siendo válidas sus opciones de género y número.

**1.**

Sobresaliendo  
 en un cielo de otoño,  
 el **monte** Fuji

UESHIMA ONITSURA (1661-1738)

**2.**

El mosquito del dormitorio  
 con sólo un "fff"  
 se abrasó en el **fuego**

ISSA (1763 – 1827)

**CÓMO PARTICIPAR:**

- Puede participar cualquier persona (con la única excepción del coordinador de turno).
- Cada participante debe elegir UNA sola de las palabras propuestas.
- La palabra debe estar incluida dentro del haiku (en plural o singular).
- Cada persona sólo puede participar con UN trabajo con firma o seudónimo.
- NO se debe participar con más de un seudónimo (o nombre, o nickname).
- La votación privada se realizará a partir de una lista definitiva de haiku que cada participante recibirá vía e-mail. Únicamente podrán votar los participantes en el kukai en curso.

Enviar haiku al e-mail: [kukai.hela@gmail.com](mailto:kukai.hela@gmail.com)

Asunto: **Participar**

Periodo de recepción: **20 de Enero de 2015 a 20 de Febrero de 2015**

Periodo de votación: **21 de Febrero de 2015 a 7 de Marzo de 2015**

Publicación de resultados: junto con el siguiente número de HOJAS EN LA ACERA.

Más sobre este kukai en: [www.hela17.blogspot.com/p/kukai-hela.html](http://www.hela17.blogspot.com/p/kukai-hela.html)

Leti Sicilia  
 Coordinadora  
 Kukai de Hojas en la acera

# ENTRE CEREZOS Y QUAYACANES

CICLO DE CHARLAS SOBRE HAIKU

DICTADAS POR VICENTE HAYA

MARZO 2, 3 Y 4 DE 2015

PARQUE EXPLORA

MEDELLÍN

Entrada libre, inscripción previa.

Más información: [montanadesilencio@gmail.com](mailto:montanadesilencio@gmail.com)

3134555425 ó 57(4)2662632

Invitan:



## la portada de Carmen Fuentes

**N**acida en Villanueva de la Fuente, Ciudad Real. Estudió Bellas Artes en la Universidad de Valencia. Actualmente trabaja como profesora de dibujo en el Instituto nº 1 de Albacete.

Gran viajera y montañera, pertenece al club de montaña *El Collao* de Alcaraz, en cuyas excursiones realiza fotografías que comparte en su blog:

<http://carmenlaultimadelafila.blogspot.com.es>



La portada

---

En este número han  
colaborado:

---

Carmen Fuentes  
Raúl Fortes Guerrero  
Luis Alberto Plaquín  
Xaro Ortola  
Roberto Miguel Escaño Pérez  
Léster Flores López  
Gregorio Dávila  
Miguel Hontoria  
Julia Guzmán  
Ana Santolaria Barrio  
Mario Belaval  
Enrique Pérez  
Carmen García Carnicer

Maquetación:  
Ginkgo Biloba



**FELIZ AÑO NUEVO 2015  
A LOS LECTORES DE HELA  
Y A TODOS LOS QUE AMAN  
EL HAIKU**

*HELA es una publicación centrada en el haiku, abierta a todos los que profundicen en esta forma poética, por lo que las opiniones vertidas en sus artículos no siempre tienen que coincidir con las de su equipo de redacción. Esta publicación además no se hace responsable de las opiniones o posibles inexactitudes en los artículos firmados por colaboradores ajenos al equipo de redacción de la misma.*

*Equipo de redacción de HOJAS EN LA ACERA*

HELA

